

II. Jednání.

2. Akt.

Útulný výklenek pracovní v domě Kabanových. Z výklenku dvěře do zadu; vpokoji šero. Odpoledne, v podvečer.

Gemütliche Arbeitsstube (Erker) mit Türe im Hintergrund. Rechts Türe. Im Zimmer Halbdunkel. In den Erker fallen die letzten Strahlen der Abendsonne.

(Kabanicha, Katěrina, a Varvara vyšívají.)
(Die alte Kabanicha, Katja und Barbara mit Stickereien beschäftigt.)

Moderato. ♩ = 72

Fl. *pp*

p Sm. sord.

Un poco più mosso.

Clar. *f*

espr.

p

Opona. Vorhang.

f

1

p

Kabanicha.
Kabanicha

Più mosso. (♩=92)

Vi - da, chvá - sta - la jsi se, jak máš mu - že rá - da! Ji ná po - rá - dná
 Sieh nur, sagst du nicht im - mer, daß du dei - nen Mann liebst? An - dre Frau - en, die

že - na, když mu - že do - pro - vo - dí, půl dru - hé ho - di - ny na - ři - cá,
 wei - nen, schreie, wenn ihr Mann da - von - reist, lie - gen im Vor - zim - mer stun - den - lang,

na pod - sí - ni le - ží. A - le ty, ja - ko - by
 kön - nen sich nicht fas - sen. A - ber dich stört es wohl

Katěrina.
Katherina.

Meno.

Ne - ní proč! Ne - ní proč! A - ni to - ho ne - do - ve - du,
 Ich bin so, wie ich bin. Und Ko - mö - die spie - le ich nicht.

 nie!
 nicht?

Meno.

2 Più mosso.

Kat. Proč pak bych mě - la být na posměch li - dem?
 Wenn ichs auch woll - te, ich brücht es nicht fer - tig.

Kab. Kdy - bys mě - la mu - že rá - da,
 Wenn du dei - nen Mann nur lieb - test,

Più mosso.

Kab. na - u - či - la by ses to - mu! A když to ne - do ve - deš,
 wür - dest du die Sít - te ein - hal - ten, o - der dir Mü - he ge - ben.

Kab. kdy - by ses as - poň po - ku - si - la; by - lo by slu - šně - jší.
 Wenn du's nicht kannst, ver - suchs zu min - dest! Das wä - re schick - li - cher.

Tempo I.

Kab. Svět ne - zná ted' než ple - tky a nes - vár! Půj - du! Ne - vy - ru - suj - te mě.
 Du möch - test wohl die Wělt auf den Kopf stelln? Das isť! Al - les wird heut ent - hei - ligt!

Più mosso.

(Odchází) (ab)

Allegretto.

Varvara (stoupne si před zrcadlo a upravuje si šátek na hlavě.)

Barbara (vor dem Spiegel).

Celesta.
Fl.

mf

Vla.

Půj-du též se pro-jít —
O wie warm ist es heut! —

rit.

Più mosso.

Va.
Ba.

a tempo

Gla - ša nam u - ste - le vzhra - dě
Da kann uns Gla - scha im Gar - ten aufbet - ten.

f

Allegretto.

Va.
Ba.

Za ma - li - na - mi jsou vrát - ka mamín - ka vždycky je za - ví - rá na zá - mek
Kennst du das Türchen beim Himbeerstrauch? Mut - ter versperrt es gut, hebt auch den Schlüssel auf.

Va.
Ba.

(se smíchem) (sie lacht)

a klíč scho - vá - vá scho - vá - vá! Vza - la jsem si ho
Sie gibt acht auf mich! Höl - lisch acht! Doch sie hat Un - glück,

p Tempo upolnit *rit.* *mf* *4* *(zrychlit accel.)*

Va.
Ba.

a da - la mí - sto ně - ho - ji - ný, a - by si to - ho ne všim - la
denn an die Stel - le ih - res Schlüssels ist längst ein and - rer ein - ge - pascht.

zvolnit
Tr. sord. *f*

a tempo

Va. Ba. U - vi - dí - m - li ho ře - knu mu
 Und ich hab den richt'gen. Bo - ris be -

accel. *Da tempo (zrychlit)* *rit.*

mf

Katěrina.
Katherina. *a tempo* (ulekne se, odmítá klíč) (erschreckt)

Va. Ba. Nač to? Ne - ní tře - ba! Nech-ci!
 Nein, nein! (podává klíč Katěrině) (reicht Katja den Schlüssel) Dei-nen Schlüssel laß dir!

a - by při - šel k vrát - kům Ob.
 stell ich nun zum Tür - chen.

Hfa. Sm. *ppp* *rit.* *a tempo* *f* *mf*

Fag.

Va. Ba. To - bě ne - ní tře - ba a mňe se ho - di. Jen si ho vem, však tě ne - u - kousne!
 Nimm ihn nur, er beißt nicht. Nimm und ver - steck ihn. Er ist bei dir bes - ser auf - ge - ho - ben!

pp *avolnit (rit.)*

5

Kat. *mf* Cos to na - tro - pi - la,
 Ach, du Ver - fih - re - rin,

f *mf* *p* *mf*

Corni

Kat.

ty svů-dní-ce!
was tust du da?

Což pak je to mož-né?
Bist du denn so gott-los?

VI.

Fag. *p*

Cor.

Kat.

Z blá-zní - la jsi se
Fürchtest dich gar nicht?
Varvara. Barbara.

o - prav-du zblá-zní - la!
Fürch-test die Sün - de nicht?

(rychle odchází)
(schnell ab)

Ne - mi - lu - ji mno - ho ře - či.
Liebst du das lan - ge He - rum - re - den?

Ne - mám teď na to kdy.
Mir fehlt da - zu die Zeit.

6

f *zrychlit (accel.)* *tr* *rit.* *tr* *sfz*

(Katěrina pohlíží na klíč)
(Katherina auf den Schlüssel in ihrer Hand blickend.)

Katěrina.
Katherina.

(dívá se na klíč)

Vi - da!
Be - te!

Adagio. $\text{♩} = 60.$ *dolciss.* *pp*

tr *mf* *dim.* *tr* *pp*

Red.

Kat. **Adagio.** 7 **Più mosso.** (♩=80) (chvátá k oknu) (eilt zum Fenster)

Neš - těs - tí! Ta - dy je to neš - tě - stí!
 Be - te nur! Und das Un - glück packt dich doch!

Kat. **f**

Za - ho - dit klíč! Za - ho - dit da - le - ko do vo - dy.
 Werf ich ihn weg, ins tief - ste Was - ser den Schlü - sel weg?

Kat. **Adagio.** **Più mosso.**

A - bych ho ni - kdy
 Daß ich ihn nie mehr

Kat. (přemýšlí) (denkt nach) 8 **Adagio.** **f** **Più mosso.**

ne - na - šla! Pá - lí mne ja - ko žha - vý u - hel.
 fin - den kann! Glüht er doch in der Hand wie Koh - le.

accel. **ff** **ff**

(rychle schová klíč)
(steckt schnell den Schlüssel ein)

mf

Ně-kdo při - chá-zí!
Doch da kommt je-mand!

Kabanicha.

(za scenou k Dikému)
(zu Dikoj noch hinter der Szene)

Při-šel jsi sně-čím, pak mluv po-řád-ně!
Hast du ein An-liegen, re-de an-stän-dig,

fp

9 Andante. (♩.66)

Ne, ne! Nik - do. Tak - mi srd - ce pře - sta - lo bíť!
Nein, nein! Nie-mand. Und das Herz standplötz-lich ganz still!

Ne - křič!
schrei nicht!

9 Andante. (♩.66)

Ne, nik - do! Jak jsem se po - le - ka - la!
Nein, nie-mand! Wie ich zu sammenschreckte

A klíč jsem scho-va - la
und da - bei den Schlüs-sel nahm.

Je vi - dět,
Das Schick-sal

Un poco più mosso. (♩ = 84)

Kat. *p*

o - sud to - mu chee! A ja - ký pakhřich, když na ně - ho poh-lednu, tře - ba
will es nicht an ders! Und ist's denn so böß? Nur an - schau'n den Lieb - sten, nur von

Red.

Kat. *p*

zda - le - ka? Tře - ba s ním po - ho - vo - řím,
Fer - ne stehn! Und ein paar Wor - te zu re - den

pp

Red.

Kat. **10** Più mosso. (♩ = 88) *mf*

to všec - ko ne - ní je - ště ne - štěs - tí! A - le, co mlu - vím,
das al - les muß noch lang kein Un - glück sein! Doch wo - zu lü - gen,

dim. mpp p

Kat. *f*

čím se o - bel - há - vám? Ať si tře - ba zem - ru.
wen be - lü - ge ich denn? Sei es denn mein Eu - de.

f

Meno mosso.

Kat. Jen když ho u - vi - dum! Jen u - vi - dím.
ich muß und will ihn sehn! ich will ihn sehn.

Kat. Bud jak bud, Herz sei still,

Kat. u - vi - dím Bo - ri - se! Jen kdy - by už by - la
he - te noch seh ich ihn! Ach, wär nur die Nacht schon

11 Lento. (přehodí bílý šátek přes sebe a odejde zadními dveřmi.)
(wirft ein weißes Tuch um die Schultern, durch die Türe im Hintergrund ab.)

Kat. noc!
da!

Meno mosso. (♩. 60)

(Kabanicha vstoupí se světlem a se zákusky do pokoje, za ní Dikoj Výklek tmavý, pokoj osvětlený.)
(Die Kabanicha, ein Licht in der Hand, tritt in das Zimmer. Der Erker ist nun dunkel, das Zimmer beleuchtet.)

Moderato.

(lichotivě) (schmeichlerisch) *mf* (tvrdě) (hart) *p*

(rozplývá se)
(zerfließend)

Un poco più mosso.

Di.
u - klid ni - lo. Ty je - di - ná vce - lém měs - tě mne do - ve - deš
mir zu re - den. Nur dein Wort, dei - ne Klug - heit be - ru - higt mich

p *mf* *p* *f*

a tempo

Kabanicha. 13 Più mosso. (♩=92)

Di.
Chtě - li na to - bě za - se pe - něž?
Man hat wohl von dir wie - der Geld ver - langt?

ro - ze - brat. Dám, dám! a - le na - dám!
wun - der - bar. Geld, Geld! Und ich gebs nicht!

f

13 Più mosso. (♩=92)

Di.
Muk - neš o pe - ně - zích Nic ji - nak, nic ji - nak, jak bys mi vnitř - no - sti
Wenn du Geld von mir willst, dann wirts arg, denn in mein in - ner - stes Mark legst du

Kabanicha.

Di.
Ne - máš nad se - bou star - ších, pro - to si trou fáš!
Weil im Ort hier kein alt - rer ist, bist du so her - risch!

pá - lí! Mič kmo - tra. Kdy - si!
Feu - er! Her - risch ich? Hör nur!

mf *f* *f*

Di. 14

o ve-li-kém po-stě
Gra-de das will ich nicht sein.

káljsem se a po-stil, káljsem se a po-stil,
Neu-lich in den Fa-sten be-te-te ich ei-frig,

mf *p*

Di.

Vtom ně-ja-ká ne-či-stá sí-la
da muß-te mir Sa-ta-nas sel-ber

na-ma-ne mi mu-ží-ka do ce-sty.
so ci-nen Mu-schik her-ein-füh-ren.

f

Di.

Dří-ví vo-zil, pro pe-ní-ze při-šel
Holz hat er ge-fah-ren und nun kommt er,

Čert ho pro hřích vta-kou do-bu
kommt und will sein Geld für sei-ne

p *mf*

Di.

při-nes!
Ar-beit!

Zhře-šil jsem!
Sün-der ich,

Na-dal jsem mu
fluch-te tuch-tig

p *mf*

Meno mosso. (♩=60)

15 (měkce, přisedá blíže ke Kabaniše.)
(weich, rückt ihr näher.)

Di. *mf* *mf* *mf* *mf*

div *fast* ne-ztloukl. Vi - díš, ja - ké mám srd - ce!
fast schlug ich ihn. Und nun sich, wie mein Herz ist!

Di. *p* *accel.* *p* *mf*

Po - tom jsem ho pro - sil za od - pu - ště - ní, Kno - hám jsem se mu sklá - něl.
Ja, ich hab ihn um Ver - zeihung ge - be - ten, bin zu Bo - den ge - sun - ken.

Di. *f* *p* *p* *rit.*

Vi - díš, kammne až srd - ce při - vá - dí Vi - díš, kam až mne srd - ce při - vá - dí.
Ach mein wei - ches Ge - müd das plagt mich so, ach mein wei - ches Ge - müd, das plagt mich so.

(padá Kabaniše k nohám)
(fällt ihr zu Füßen)

Di. *f* *p* *sf*

V blá - tě na ze - mi jsem k no - hám pa - dí! V blá - tě!
In den Kot vor ei - nen Bau - er hin - knien! Hin - knien!

Kabanicha. (odmítá Dikého) (wehrt Dikoj ab)

16

Po-sad'-se!
Setz dich nur!

Ne-muč se!
Quäl dich nicht!

Oh!
Oh! (žebromi) (will sich anschmiegen)

16

(Opona.) (Vorhang.)

A - le dbej do - brých mra - vŭ dann do - brých mra - vŭ!
Wenn du dich schick-lich auf-führst, dann sprechich zu dir schick-lich!

Meno mosso.

attaca

Proměna.

Noc, rokle zarostlá křovím; nahore plot zahradní
Kabanových a v něm vrátka. Shora po svahu pěšinka.
Noc letní.

Verwandlung.

Felsen, Gebüsch. Oben der Zaun des Kabanoffschen Gar-
tens, in ihm ein Türchen. Den Abhang hinab ein Fußsteig.
Sommernacht.

Moderato. (♩ = 72.)

pp

cresc. e accel.

f

p dolce

1

2

6/16

Red.

pp

dim.

p

2

Red.

Tempo I.

mf

cresc.

f

p

6/16

6/16

2

p dolce
a tempo

pp

2

Red.

f *cresc. e accel.*

Ped.

3 Allegro. ($\text{♩} = 88.$)

(Kudrjáš s kytarou)
(Kudrjasch mit einer Gitarre)

pp

Kudrjáš.
mf Kudrjasch.

Ni - ko - ho tu ne - ní! To si zaz - pí - vá - me z dlou - hé chví - le.
Langläßt sie mich war - ten! Nun so sing ich mir eins aus Langwei - le.

ff

Allegro.
4 *mf* (určitě)
(deutlich)

Ku. Po za - hrád - ce dě - vu - cha již rá - no se pro - chá - ze - la,
Früh am Mor - gen geht die Schö - ne in den Gar - ten mun - ter,

mf (pravá ruku vespod)
(Rechte Hand untersetzen)

Ku. do po - to - ka na své lí - ce čas - to po - hlí - že - la!
sieht im Bach ihr Bild - nis strah - len, sieht's und nickt hin - un - ter!

Ku.

Cho - dí za ní cho - dí za ní šo - ha - jí - ček švar - ný.
 Hin - ter ihr der schlan - ke Bur - sche geht und blickt be - klom - men.

Ku.

Dra - hé dár - ky ku - po - va - né vždy on no - sí za - ní. Za du - ká - ty
 Ist mit neu - en schö - nen Ga - ben heut zu ihr ge - kom - men. Hat für gol - de -

Ku.

za čer - ve - né svo - je dár - ky vo - lí, su - kén - ky to,
 ne Du - ka - ten ro - te Schuh er - stan - den, bun - te Tü - cher,

Ku.

šá - teč - ky to, bo - teč - ky so - bo - lí. Co pak
 Sei - den - rök - ke wohl aus fer - nen Lan - den. Das ist

Più mosso. *mf* 3

Ku.

dě - lá, že ne - při - chá - zí? Ej, půj - du já mla - du - šen - ka
 selt - sam. Noch im - mer nie - mand. Willst du auf den Markt mein Müd - chen,

(sedne si)
(setzt sich)

Ku.
 na trh po - hled - nou - ti, a co se mi lí - bit bu - de
 in das Städt - lein fah - ren, kauf ich, was dein Herz be - geh - ret,

Ku.
 kou - pím na své pou - ti. Ej, kou - pím já, mla - du - šen - ka
 dir die schön - sten Wa - ren. Kauf mir nur zwei Ro - sen - stök - ke,

Ku.
 vo - ňa - vé dvě má - ty. Za - sa - dí - m já o - bě má - ty po - dle svo - jí
 die mein Herz er - göt - zen. Will sie dann vor mei - ner Hüt - te in die Er - de

Ku.
 cha - ty. Ne - dep - tej jich švar - ný šo - haj pod mý - ma ok
 set - zen. Stampf mir nicht vor mei - ner Hüt - te, nicht die Ro - sen -

Ku.
 na - ma, ne pro te - be sa - di - la já, a - niž za - lí -
 spros - sen. Hab sie nicht für dich ge - pflanzt und nicht für dich be -

(Boris vstupí. Kudrjaš shledne ho.)
(Boris tritt auf. Kudrjasch erblickt ihn.)

Ku. *f* *3* *5* *3*

va - la! Vi - da, ta - ky si vy - šel na toul - ku!
gos - sen! Hol - la, müßt Ihr grad hier spa - zie - ren gehn!

Boris. *mf* *3* **6** *Meno mosso.*

To jste vy, Ku - dr - já - ši? A proč jste ta - dy?
Das seid Ihr, Ku - dr - jasch? Wa - run spa - ziert Ihr da?

Ku. *f* *3*

A - no, Bo - ri - se Gre - gor - ji - či!
Frei - lich, mein Bo - ris Gre - gor - je - witsch. **6** *Meno mosso.*

Ku. *f* *3*

Já? Pa - tr - ně mám proč. Pro nic za nic bych sem ne - cho - dil,
Ich hab wohl ei - nen Grund. Bru - der, hätt ich kei - nen Grund da - für,

Boris. *Moderato.* (ohlíží se kolem pátravě, tajemně)
(lugt aus, geheimnisvoll)

Hled', Ku - drjá - ši, oč jde! Mně je tře - ba ta - dy
So hört mich, Freund, doch schweigt! Ich bin her - be - stellt, drum

Ku. *pp* *Moderato.*

a co pak vás sem ve - de?
wür ich wahr - schein - lich zu Hau - se.

Bo. zů - stat. Ne - byl bych při - šel, kdy - by mně ne - by - lo u - lo - že - no!
kam ich! Drum muß ich blei - ben. Ihr a - ber könnt anderswo her - un - spa - zie - ren!

Ku. A
Auch

нар

Bo. Ně - ja - cá div - ka řek - la mi na u - li - ci,
Lacht mich nicht aus, Ihr seht, wie ich auf - ge - regt bin.

Ku. kdo vám co u - lo - žil?
ich, Freund, bin her - be - stellt!

7

Bo. a - bych při - šel sem, na strán zah - ra - dy Ka - ba - no - vých, kde je pě - šin - ka.
Mir ist das kein Spaß. Denn den Auf - trag, hier - her zu - kom - men, ließ mir Kat - ja zu - gehn

Kudrjáš.
Kudrjasch.

Vždyť jsem Vás va - ro - val;
die Ihr ins Un - glück bringt!

za - mi - lo vat se ne - roz váž - ně!
Habt Ihr denn den Ver - stand ver - lo - ren?

Boris.

A - no, to je mo - je ho - ře. A - no.
 Das ist's, ich ver - geh vor Lie - be. Frei - lich

Ku. Tak do té vda - né?
 Ich warnt' bei - zeiten!

mf *f*

Un poco più mosso.

Pro - sim tě, nestraš mne!
 Schreckt nicht, es nützt ja nichts!

To ji chce - te za - hu - bit?
 Un - glück wird das En - de sein!
 Un poco più mosso.

A má o - na vás - rá da?
 Und wißt Ihr, ob sie - Euch liebt?

mf *rit.*

8 **Meno.** (♩ = 60)

Ne - vim! Pou - ze jed - nou jsem ji u - vi - děl u strý - ce. Ji - nak ví - dá - vám ji v ko - ste - le.
 Frag nicht! Hier in eu - rem Städtchen sperrt man die Frau - en ein. Nur beim On - kel Di - koj sah ich sie.

mf *pp* *pp*

Ach, Kud - rjá - ši, kdy - bys ji vi - děl, jak se mo - dli, ja - ký
 Sonst beim Be - ten nur! Ach in der Kir - che, säht Ihr sie da, wenn das

pp

Bo. an - děls - ký ús - měv hrá jí na lí - ci! A z li - ce jak by
 Lü - cheln - der En - gel ihr den Mund un - spielt und al - len Him - mels -

pp cresc. poco a poco

Bo. svě - tlo zá - ři - lo! Kudrjáš.
 frie - den wie - der - strahlt! Kudrjasch. *f*

To je te - dy Ka - ba - no - vá.
 Da wär je - der Rat ganz zwecklos!

p. pp. p. f. f.

(Varvara vystoupí z vrátek a zpívá)
 (Barbara kommt aus der Gartentüre, singt)

Bo. A - no.
 Zweck - los.

Ku. Tak vi - da, vi - dal
 Trau - rig is's, traurig!

f rit.

Allegretto. (♩ = 90)

10 Varvara.
 Barbara.

Za vo - dou za vo - di - čkou můj Vá - ňa sto - jí. Za vo - dou za vo - di - čkou můj
 Wan - ja ruft vom U - fer drü - ben mir ent - ge - gen Wan - ja ruft vom U - fer drü - ben

mf pp

Va.
Ba.

Va
mir

ň a sto - - jí.
ent ge gen.

Kudrjáš.
Kudrjasch.

(popojde k Varvaře)
(ihr entgegen)

To - var na - ku - pu - je ca - re - vně svo - jí.
Kauft ein Kopf - tuch, bringt es sei - ner Za - rin froh.

Va.
Ba.

Ku.

(♩ = 90)

Nech jsem já i dě - vu - cha, to
Bin nur ei - ne Bäu - rin, muß die

To - var na - ku - pu - je ca - re - vně svo - jí.
Kauft ein Kopf - tuch, bringt es sei - ner Za - rin froh.

(♩ = 90)

p

Va.
Ba.

z iz - by tem - né, nech jsem já i dě - vu - cha, to z iz - by tem - né.
Stu - be fe - - gen, bin nur ei - ne Bäu - rin, muß die Stu - be fe - - gen.

(♩ = 120)

Kudrjas.

Kudrjasch.

To lás ka zro-bi-la ca - rev-nu z te-be, to lás ka zro-bi-la ca - rev-nu z te-be.
 Bist die schönste Za-rin, Lie - be schmückt dich so, bist die schönste Za-rin, Lie - be schmückt dich so.

(♩ = 90)

Varvara. (sejde dolu po pěšince, zakryje si tvář šátkem)

(přistoupí k Borisovi)

Barbara. (den Fußsteig hinab, deckt ihr Gesicht mit dem Taschentuch und tritt so zu Boris.)

Ty, mlá-den-če, Du war-te in

Va.
Ba.

po - čkej! Doč - káš se! Ru - he! Sie kommt bald!

Varvara. (ke Kudrjášovi)

(zajde s Kudrjášem)

Barbara. (zu Kudrjasch)

(mit Kudrjasch ab)

Pojď - me k Volze! Komm zur Wol-ga!

Boris.

mf

Ta noc! Pis - ně, do - sta - ve - níč - ko!
Die Nacht! Lie - der! Al - les so traum - haft!

f *p*

9/16

12 (♩ = 90.)

Bo. Jdou za - vě - še - ni, ve - se - li. — Ta - ké já če - kám.
Wie fröh - lich gehn sie, an - ge - schmiegt! Und auch ich war - te.

p *pp*

9/16

Bo. A - le nač če - kám, ne - vím, a - ni před - sta - vit si ne - do - ve - du!
Doch auf wen ich war - te, Him - mel, nicht ein - mal da - ran zu den - ken wag' ich.

rit.

9/16

Meno mosso. Tempo I.

Bo. Srd - ce mi bi - je.
Ach, wie das Herz schlägt!

p *f* *accel.* *p* *f*

9/16

(Katerina blíží se tiše po pěšince,
oči k zemi klopíc; pomlka)
(Katja kommt still den Fußpfad herab,
die Augen zu Boden gesenkt)

13 Adagio. (♩ = 100.) (nejistě) (unsicher)

Bo. Ne-vím, co jí ře - knu.... Tu jde! Iste to
Und was soll ich ihr sa - gen.... Schon da! Seid

(Katerina mlčí)
(Katja schweigt)

Bo. vy, Ka-tě-ri-no Pe-trov-no? A - ni ne - vím, jak vám dě - ko - va - ti...
Ihr's, Ka-tha-ri-na Pe-trow-na? Ich weiß nicht, wie ich Dank sa - gen soll...

(Katerina mlčí)
(Katja schweigt)

(♩ = 78.)

Bo. Ach, kdy - by - ste, Ach, wiß - tet Ihr,

(chce ji chopiti za ruku)
(will ihre Hand ergreifen)

Bo. Ka - tě - ri - no Pe - trov - no, kdy - by - ste vě - dě - la,
Ka - tha - ri - na Pe - trow - na, könn - tet Ihr's ah - nen,

Katěrina (súlekem, ale oči nepozdvihajíc).

Katharina (erschreckt, doch ohne die Augen zu erheben).

14

Ne - do - tý - kej se mne, ách ne - do - tý - kej se mne! Jdi o - de mne pryč! Vždyť
Darfst mich nicht be-rüh-ren, *du darfst mich nicht be-rüh-ren!* *Geh von mir weg!* *Du*
espress.

jak vás mám rád!
wie ich Euch lie - be,

jak vás mám rád!
wie ich Euch lie - be.

cresc. al accel.

Kat. viš, že to - ho hří - chu ne - od - čí - ním, ni - kdy ne - od - čí - ním.
weißt, welch ei - ne ar - ge Sün - de das ist, ar - ge Sün - de das ist.

Kat. Vždyť mi ja - ko ká - men pa - dá na du - ši, ja - ko ká - men!
Und auf mei - ne See - le drückt es wie ein Stein, auf die See - le!

p *f* *rit.* *f*

15 Tempo I.

Kat. Proč jsi při - šel,
War - um kamst du?

Boris.

Ne - od - há - něj - te mne, ne - od - há - něj - te mne od se - be!
Stoßt mich doch nicht weg! Stoßt mich nicht so grau - sam weg von Euch!

15 Tempo I.

espr. *rit.* *f* *fp dolce*

pp *f*

U. E. 7103.

at. proč jsi při - šel!
War-um kamst du?

Vždyť jsem vda - ná ze - na, vždyť mám až do hro - bu
Bin ich nicht ver - hei - ra - tet, mei - nem Mann bis in das

pp

Red.

at. ží - ti se svým mu - žem... co to na se - be chy - stám?
Grab zu Treu verpflichtet? Doch du sinnst nur auf Bö - ses,

Ty chceš mo - jí zka - ze!
du willst mein Verderben!

Boris. *mf*

Proč bych chtěl
Ich süss auf

p

pp

16 Più mosso. (♩ = 92)

30. va - ši zka - ze?
Eur Ver - der - ben?

Když vás mi - lu - ji
Nein, Ihr seid mir ja

f

ff

mf

VI. f

Bo. víc
mehr

než vše - chno na svě - tě!
als al - les Glück der Welt!

f

Cor. m.d.

Bo. *Když vás mi - lu - ji víc než
Ach, Ihr seid mir ja mehr als*

Bo. *vše - chno na svě - tě! al - les Glück der Welt!*

17

Katěrina. Katharina.

*Chceš se - be za - hu - bit, nás za - hu - bit?
So bringst du selbst dich um, uns bei - de um!*

Boris.

*Že jsem do - mov o - pu - sti - la, v no - ei při - šla
Daß ich Nachts heut aus dem Haus schlich, mich ins Dun - kel*

Va - ší vů - li! Sprecht, was wollt Ihr?

Kat. za te - bou Ne - mám svo - bod - né vü - le!
zu dir stahl das war nie - ma's mein Wíl - le!

Kat. Kdy - bych mě - la svo - bod - né vü - le, ne - by - la bych přiš - la za te - bou!
Hätt ich so wie sonst mei - nen Wil - len, hät - test du mich nie bei dir ge - sehn!

(pozdvihne oči a zadívá se na Borise.)
(erhebt die Augen und sieht (se stoupajícím rozechvěním) mit steigender Erregung Boris an.)

Kat. Co ne - vi - díš?
So weißt du's nicht?

Kat. Tvo - je vü - le na - de mnou vlád - nel Což to ne - vi - díš?
Es lenkt dei - ne Macht mei - nen Wil - len! Und du fühlst es nicht?

(vrhne se Borisovi kolem krku)
(sie fällt Boris um den Hals.)

Katěrina.
Katharina.

20

Kat. *Ži - vo - te*
Stern ü - ber

můj!
mir!

Boris. *f* *Ži - vo - te*
Stern mei - nes

(oba zustávají vobjetí)
(Lange Umarmung)

Bo. *můj!*
Glücks!

pp

p

pp *6* *6* *6* *6*

cresc.

f

Katěrina. Katharina.

Tak se mi zachtě - lo - zem-řít....
Jetzt wär es se - lig, zu ster - ben....

p

21 *Meno mosso.*

Boris.
Proč pak u - mí - rat, když je nám krás - ně žít?
Wa - rum ster - ben, da uns das Le - ben blüht?

mf

p

Katěrina.
Katharina.

Ni - ko - li, mně nel - ze žít!
Le - ben, ach un - mög - lich!

f

pp

mf Boris.

Ne - ří - kej mi ta - ko - vých slov.
Sprich nicht so, das schneidet ins Herz!

mf

Bo.

Ne - muž mne. Což mi te - be ne - ní lí - to?
wenn ich seh wie du vor Angst dich ab - quälst!

mf

cresc.

Katěrina.
Katharine.

Nač mne li - to - vat?
 Nein, er - barm dich nicht!

Nik - do ne ní vi - nen, já sa - ma,
 Nie - mand trägt die Schuld als ich nur.

sa - ma přiš - la za te - bou.
 Ich hab dich hier - her - be - stellt.

Ne - li - tuj mne, zahub mne, at'
 Tö - te mich, ver - der - be mich, daß

všich - ni vě - dí, všich - ni vi - dí, co dě - lám!
 al - le wis - sen, al - le wis - sen, wer schuld ist. *mf* Boris.

Nač na to
 Wo - zu dies

Když jsem pro te - be se hří - chu do - pu - sti - la
 Da ich dir zulieb die Sün - de furcht - los auf mich nahm,

po - mýš - let!
 Nach - grü - beln!

Nač na to
 Wo - zu dies

22

p

sf

f

f

Kat. *proč den Tod* ne - tr - pět!
fürcht ich nicht. (Objímají se prudce)
(Heftige Umarmung)

Bo. *po - mýš - let!*
Nach - grü - beln!

m.d. *pp*

Varvara. (vrací se skudrjášem)
Barbara. (zurückkehrend) *mf* *3*

Nu - že,
Seid *pp*

Un poco più mosso.

23 *d=84*

Va. *shod - li* jste se?
Ba. *ei - nig ge - wor - den?* **Boris.** (překvapen)
(überrascht) *3*

23 *d=84* *mf* *p* *Shod - li!*
Frei - lich!

8

Varvara.
Barbara. *mf* *p*

Tak proj - dě - te se! *3* *3* *3* *Vá - ňa vás za - vo - lá, až bu - de tře - ba.*
Spa - ziert ein we - nig! *Und wenn die Zeit um ist, wird man euch ru - fen.*

mf *p*

(Katherine s Borisem odcházejí.)
(Katherina und Boris gehen langsam ab.)

Un poco più mosso.

pp *f*

Kudrjáš (k Varvarě). 24 Allegretto.
Kudrjasch (zu Barbara).

To jste si vy-my-sli-li
Nun, da ge-langeuch ja ein

pp *f* *p*

2/4

Varvara.
Barbara.

To všech-no já.—
Das stammt von mir.—

Kud. pě-knou věc! Lézt skrz za-hra-dní vrá-tka! (uscne s Varvarou na kámen) To je ti
schö-ner Streich! Bums, die Schlüssel ver-tau-schen! (sitzt mit Barbara auf einem Stein) Konnt ich mir

f *p*

Va. Ba. Eh,— a—ni jí na my-si
Da— hast du sie doch noch nicht

Kud. po-do-bno. A—le ne-příj—de—li na to ma-min-ka?
den—ken. Doch die Al-te kommt si—cher da—hin—ter?

Va. Ba.
 ne - při - jde!
 aus - ge - lernt!

Pr - vý spá - nek bý - vá tvr - dý.
 Sie merkt nichts vor lau - ter Dün - kel.

p *m.s.* *p* *m.s.*

25
 Va. Ba.
Kudrjáš.
Kudrjasch.

Co na tom
 Schaut auf die

Pře - ce však,
 Närr - chen,

po - jed - nou jí
 a - ber sie ist doch

čert ne - dá spát.
 klug wie der Tag.

pp

Va. Ba.
 ze dvo - ra ve - dou vrá - tka, kte - rá se zev - niř za - ví - ra - jí. Bu - de kle - pat...
 Welt von heu - te so sehr hin - ab, daß sie nie auf den Ein - fall kä - me: die - se „Welt von heu - te“ be -

26
 Va. Ba.
 o - dej - de...
 schwinde sie...

Rá - no jí ře - knu, že jsme tvr - dě spa - ly.
 Fer - ner ist Di - koj, zu Be - such da, Di - koj.

p

Katěrina. (z dálky)
Katherina. (von Ferne)

pp

Už dáv - - - no jsem tě zna - la!
 Ach längst - - - schon kamt' ich dich!

Va.
 Ba.
 A pak Di - koj je u ní ná - vštěvou. Ta - ko - ví hrub - ci a
 Die zwei Al - ten, die schwatzen stun - den - lang. Bei - de so zän - kisch, daß

Boris. *pp*
 (z dálky) Už dáv - - - vno jsem tě znal!
 (von Ferne) Ach längst - - - schon kamt' ich dich!

pp

Va.
 Ba.
 ro - zu - mě - jí si! O - sta - tně na strá - ži sto - jí Gla - ša. Kdy - by se ně - co šustlo,
 niemand sie ver - trägt! Nur mit ein - an - der ver - stehn sie sich. Nunkannst du doch be -

pp

27

Va.
 Ba.
 za - vo - lá. - O - sta - tně
 ruhig sein. **Boris.** (z dálky) **Üb - ri - gens,**
 (von Ferne)

Zdá se mi, že kraj - svě - ta šel bych za te - bou!
 Ach, bis ans fern - ste En - de der Welt mit dir zu gehn!

27

ppp

Va. Ba. *mf*

bez nebez-pe-čí to nej-de! Než se na-dě-ješ, padneš do ne-ště-stí! Kdy-bychom
 oh-ne Gefahr gibtskein Na-schen! Und wer lieben will, muß auf Leid gefaßt sein! Rief nicht der

pp *Red.*

Va. Ba. *Meno mosso. (♩ = 50.)*

vě-dě-li, ko-lik je ho-din? **Kudrjáš.** Jak víš?
 Nachwäch-ter e-ben die Stun-de? Kudrjasch. *f* Wie spät?

Je-dna! Po-noc-ný tlou-kl...
 Längst schon! Eins ist vor-ü-ber...

Meno mosso. (♩ = 50.)

pp

Lento.

Katěrina. (z dálky)
Katherina. (fern)

Ži-vo-te můj, Kraj své-ta šla bych, šla bych za te-bou!
 Stern ü-ber mir, ach, in die Fer-ne wollt ich mit dir gehn!

pp

Varvara.
Barbara.

Boris. (z dálky)
 (fern)

Ži-vo-te můj! Je čas! Za-vo-lej na ně!
 Stern mei-nes Glücks! 'sist Zeit, daß wir sie ru-fen

dim.

29

Boris (zdálky) (fern)

30

Kraj svě - ta, ži - vo - te můj!
 Ans En - de, Stern mei - nes Glücks!

Allegretto tempo I. (♩ = 88)

Kudrjáš.
 Kudrjash.

(volá zpěvem) (ruft)

31

„Všec - ko do - mů, do - mů
 „Al - les geht nach Hau - se,

(za scénou) (hinter der Szene) Boris.

Sly - ším. —
 Hol - lu. —

Kud.

všec - ko do - mů, do - mů, a já do - mů ne - půj - du!“
 al - les geht nach Hau - se, und ich will noch nicht nach Haus!“

(Kudrjáš sVarvarou stoupají po pěšince kvrátkám)
 (Kudrjasch und Barbara steigen langsam den Fußpfad zum Gartenpförtchen empor)

Kud.

Chod'si div - ka do ča - su do ve - čer - ní - ho ča - su aj, le - li,
 Geh, mein Mä - del, bald nach Haus, wemder A - bend kommt, nach Haus! Ei, le - li,

mf

Arp.

p

32 Varvara.

mf Barbara

Kud.

A já dív - ka jsem mla - dá, a já ra - děj do rá - na
 Doch ich Mä - del, jung und schön, möcht erst früh nach Hau - se gehn,

le - li, le - li, do ve - čer - ní - ho ča - su.
 le - li, le - li, wenn der A - bend kommt, nach Haus.

mf

p

ms.

33

Va.
Ba.

aj, le - li, le - li, le - li, do rá - nič - ka do rá - na
 ei, le - li, le - li, le - li, möcht erst morgens schlafen gehn!

A jak zo - ra vstá - va - la
 Als die Mor - gen - son - ne kam,

pp

Red.

(Kateřina s Borisem)
(Katherina und Boris)

Kud.

já se do - mů se - bra - la, aj, le - li, le - li, le - li, já se do - mů se - bra - la.
 ich vom Lieb - sten Abschied nahm. Ei, le - li, le - li, le - li, ich vom Lieb - sten Abschied nahm.

rychle vystoupí)
(treten schnell auf)

Più mosso.

Varvara (volá knim)
Barbara (ruft ihnen zu)

Zda - li pak se roz loučí - te?
Könnst ihr denn kein En - de fin - den?

(Kateřina jde sama po pěšince na horu, těžce)
(Katherina geht allein, schwer bergauf)

Maestoso.
(♩ = 50)

Un poco più mosso.

ff

ff

ff

(Boris zůstává dole stát)
(Boris bleibt unten)

ff

cresc.

p

35

Adagio. ♩ = 42

Opona.
Vorhang.

mp

KÁŤA KABANOVÁ. KATJA KABANOWA.

Provozovací právo vyhrazeno.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

I. Jednání.

Veřejný sad na vysokém břehu Volhy; daleký výhled do kraje. Vpravo dům Kabanových. Lavičky na cestě sadu. Keře. Odpolední slunce.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

1. Akt.

Park am Steilufer der Wolga. Weiter Ausblick in die Landschaft. Rechts das Haus der Familie Kabanoff. Auf dem Parkweg Bänke. Gesträuch. Nachmittagssonne.

Leoš Janáček.

Moderato. ($\text{♩} = 48.$)

Piano. *pp* Vla. Ve. C.b. *ppp*

Pos. con sord.

нар

pp *ppp*

p Sm. c. sord. Str. *mf*

espr.

Ob. *p* *cresc.* Cl. *mf* *accel.*

Timp. $\underline{\underline{3}}$

The musical score is arranged in four systems. The first system shows the piano accompaniment for Violins (Vla.), Violas (Ve.), and Cellos/Basses (C.b.) in the left hand, and Timpani (Timp.) in the right hand. The tempo is Moderato with a quarter note equal to 48 beats. The dynamic is piano (pp). The second system continues the piano accompaniment, with the addition of a Clarinet (Cl.) part in the right hand. The dynamic remains piano (pp). The third system shows the piano accompaniment for Strings (Str.) in the left hand and Clarinet (Cl.) in the right hand. The dynamic is piano (p). The fourth system shows the piano accompaniment for Oboe (Ob.) and Clarinet (Cl.) in the right hand. The dynamic is piano (p). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

2 Più mosso. (♩ = 88.)

First system of musical notation for section 2. The treble staff contains a melodic line with slurs and accidentals. The bass staff contains a supporting line. Dynamics include *f*, *sfz*, *cresc.*, and *sfz*.

Second system of musical notation for section 2. The treble staff continues the melodic line. The bass staff features a rhythmic pattern. Dynamics include *sfz*. The time signature changes to 6/4 at the end of the system.

Tempo I.

3 Allegro. (♩ = 138.)

First system of musical notation for section 3. The treble staff has a melodic line with dynamics *ff* and *sf*. The bass staff has dynamics *pp*. Flute and Oboe parts are indicated. The text below reads: *lèva ruka shora* / linke Hand übersetzen.

Second system of musical notation for section 3. The treble staff has a rhythmic pattern. The bass staff has a rhythmic pattern.

Third system of musical notation for section 3. The treble staff has a rhythmic pattern. The bass staff has a rhythmic pattern with triplets and dynamics *p*.

4

First system of musical notation for section 4. The treble staff has a rhythmic pattern with parts for Cor. and Vla. The bass staff has a rhythmic pattern with triplets.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *pp* and *dim.*

Second system of a piano score. The right hand continues the melodic development. The left hand includes triplet markings. Dynamics include *p* and *dim.*

5 (♩ = 100.)

Third system of a piano score. It includes staves for Violin (Vla.), Violoncello (Vc. pizz.), and Tr. c. sord. (Trombone with mutes). The piano accompaniment continues. Dynamics include *f*.

Fourth system of a piano score. It includes staves for Violin (Vl.), Violoncello (Vla.), and Oboe/Clarinet (Ob. Cl.). The piano accompaniment continues. Dynamics include *f* and *cresc.*

Tr.
f levá ruka
 l.H.
 Cor.
 Ped.
 * Ped.

This system features a piano accompaniment with a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand. The woodwinds include a Trumpet (Tr.) and Cor Anglais (Cor.). The left hand of the piano has a triplet of eighth notes. Pedal markings are present at the beginning and end of the system.

6
 Timp.
 * Ped.
 * Ped.
 * Ped.

This system continues the piano accompaniment. The woodwinds play a triplet of eighth notes. The timpani (Timp.) has a rhythmic pattern. Pedal markings are present throughout the system.

6
 Cl.
 Vln.
 espress.
 Ped.

This system introduces the Clarinet (Cl.) and Violin (Vln.) parts. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a sustained bass line in the left hand. The woodwinds play a melodic phrase. The violin part is marked *espress.* (espressivo). Pedal markings are present.

Pos.
 Timp.
 3
 3
 3

This system features a piano accompaniment with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The woodwinds play a melodic phrase. The timpani (Timp.) has a rhythmic pattern. Pedal markings are present.

Vla d'amour.

Ob.

Tr.

ffz

m. s.

ffz

Reo.

The first system of music features three staves. The top staff is for Viola d'amour, the middle for Oboe, and the bottom for Trombone. The Viola d'amour part begins with a series of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The Oboe part enters with a melodic line marked *ffz*. The Trombone part has a few notes and rests, with a trill marked *m. s.* and *ffz* indicated.

dim.

p

rit.

p

The second system continues the music. The Viola d'amour part is marked *dim.* and *p*. The Trombone part has a melodic line with a *rit.* marking and a *p* dynamic. The bottom staff shows a bass line with a *p* dynamic.

7

Fl. *b*

mf

m. s.

a tempo

m. d.

The third system starts with a boxed number '7'. It features a Flute part in the top staff, marked *b* and *mf*. The Trombone part is in the middle staff, marked *m. s.* and *a tempo*. The bottom staff shows a bass line with a *p* dynamic. The Flute part has a melodic line that ends with a *m. d.* marking.

Fl.

f

The fourth system continues with the Flute part in the top staff, marked *f*. The Trombone part is in the middle staff, marked *f*. The bottom staff shows a bass line with a *f* dynamic.

First system of musical notation. It consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The upper staff contains chords and melodic fragments. The lower staff contains a rhythmic accompaniment. A label "Cor." is placed above the lower staff in the second measure.

Second system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The upper staff is marked with a piano (*p*) dynamic and contains a melodic line for Clarinet (Cl.). The lower staff contains a rhythmic accompaniment for Fagott (Fg.). A label "Cor." is placed above the upper staff in the second measure.

Third system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The upper staff contains a melodic line for Horns (Hrfe.) and Flute VI (Fl. VI.). The lower staff contains a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present. A measure number "10" is indicated above the Horns part.

Fourth system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The upper staff contains a melodic line for Oboe (Ob.) and Viola (Vla.). The lower staff contains a rhythmic accompaniment.

8

mf

Detailed description: This system contains measures 8 and 9. Measure 8 features a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a rhythmic accompaniment of eighth notes. Measure 9 continues the melodic line in the treble and has a bass clef with a sustained chord. A box with the number '8' is positioned above the treble staff. The dynamic marking 'mf' is placed between the staves.

Detailed description: This system contains measures 10 and 11. Both measures feature a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The melodic line in measure 11 includes a triplet of eighth notes.

Pos.
Timp.
f

Detailed description: This system contains measures 12 and 13. Measure 12 has a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. Measure 13 features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. A box with the number '9' is positioned above the treble staff. The dynamic marking 'f' is placed between the staves. The word 'Pos.' is written above the treble staff, and 'Timp.' is written below the bass staff.

cresc.

Detailed description: This system contains measures 14 and 15. Both measures feature a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. The dynamic marking 'cresc.' is placed between the staves.

9

Meno mosso. (♩ = 80.)

pp

Detailed description: This system contains measures 16 and 17. Measure 16 features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. Measure 17 features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. A box with the number '9' is positioned above the treble staff. The dynamic marking 'pp' is placed between the staves. The tempo marking 'Meno mosso. (♩ = 80.)' is written above the treble staff.

Tempo I. (♩ = 100.)

10

Kudrjaš. (Sedí na lavičce, dívá se na Volhu.) 11

Kudrjasch (sitzt auf einer Bank, in den Anblick des Wolgastromes versunken)

Glaša (přichází z domu Kabanových.)

Glascha (kommt aus dem Kabanoff'schen

(♩ = 80.)

f Zá - zrak! Vskut - ku tře - ba ří - ei,
Ein Wun - der! Ja so kam man's nen - nen,

Haus.)

že zá - zrak. Gla - šol Vi - dš, brachu, dva - cet pět let už
 ein Wun - der. Gla - scha! Sieh nur, Lie - be, bald drei - ßig Jah - re

Ku. den-ně se di - vám za Vol-hu a ne-mo-hu se vy-na-di-vat.
 täg-lich be-staun' ich den Wol-ga-strom und kann mich doch nicht satt an ihm sehn.

Glaša. (ledabylo)
Glascha (leickthin)

Nu, a co?
 Was ist da-bei?

Kudrj.
Kudrjasch.
accel.

Neoby čej-ný poh-led!
 Un-er-hörter Anblick!

Ta krá - sa!
 Die See - le

12 *Con moto.*

Gl. To je to-ho!
 So ein Unsinn!

Ku. Du-še se ra-du-je
 wird ein-er froh da-von.

Roz-koš!
 Himn-lisch!

A ty jen -
 Und du sagst:

12 *Con moto.*

Ku. to je to-ho!
 So ein Un-sinn!

Mě-la-bys jen přihlédnout,
 Wenn du doch nur hin - sáhst!

ja - ká krá - sa ta - jl se vpří-ro-dě!
 Die Na - tur ist's, die man ver - eh - ren soll!

p espress.

Glaša.
Glascha.

Nu, ar - ei! Ja - ká ste - bou řeč! Jsi
So laš doch! al - les weißt du bes - ser! Als

p *accel.* *a tempo* *mf*

u - čí - tel, che - mik, me - cha - nik! Kudrj. (ukazuje stranou)
Schul - mei - ster, Ge - Lehr - ter, Che - mi - ker! Kudrjasch. (zur Seite weisend)

Po - dí - vej se, kdo to tam tak
Sich doch ein - mal, wer dort mit den

mf *p* *marcato*

To Di - kój, va - dí se se sy - nov - cem.
Ach, Di - koj, der sei - nen Nef - fen aus - zankt.

roz - klá - dá ru - ka - ma!
Hän - den her - um - fuch - telt!

mf *marcato*

Listesso tempo. (♩ = 80)

Naj - de si je vsu - de. U - pa - dl mu do ru - kou
Wo er ihn grad an - trifft, packt er ihn, den ar - men

To si na - šel mí - sto!
Hier in die - sem Frie - den!

Listesso tempo. (♩ = 80)

p *f*

Gl.
Bo - ris Gri - gor - je - vič.
Bo - ris Gri - gor - je - vitsch.

Ku.
Tak si na něm po - jez - dí!
Wie ein al - ter Ket - ten - hund!

tr tr cresc. tr tr

14

(Dikoj a Boris se blíží)
(Dikoj und Boris kommen näher)

Ku.
Ja - ko - by se od ře - tě - zu u - trh!
Bel - len kann er, doch er ist auch bis - sig!

(Glaša odběhne k domu)
(Glascha läuft zum Haus)

(Kudrj popojde do sadu)
(Kudrjasch geht gegen den Park hin)

Ku.
Pojď - me mu sce - sty! Je - ště by se na nás chy - til.
Gehn wir des We - ges, daß er nicht auch uns noch an - bellt.

p

Dikoj. (k Borisovi)
(zu Boris) mf

(♩ = 80)

Dar - mo - - - chle - - be!
Wart, du Ta - ge - dieb!

f

Di. *Při - šel jsi sem le - ky chy - tat? At' se mi ztra - tíš!*
Sag, was hast du hier zu lun - gern? Schau, daß du heimkommst!

VI. *mf*

Cor. *3*

Boris.

Di. *Co bu - du do - ma dě - lat, je svá - tek?*
Heu - te ist Fei - er - tag. Was soll ich?

Naj - deš si prá - ci,
F'in - dest schon Ar - beit,

mf *3*

Cor. *p* *3* *cresc.*

Di. *jenom chtít!* *Ře - kl jsem ti už, jed - nou, dva - krát, tři - krát:*
wenn du willst! *Hab ich's nicht ge - sagt, ein - mal, zwei - mal, dreimal:*

Di. *„Ne - chod' mi na o - či! Nechod' mi na o - či!“ A - le vše - ko mar - no!*
„Nur nicht her - un - lungern! Bleib zu Hau - se!“ Doch du willst nicht hö - ren!

f

16

Di. Máš snad má - lo mi - sta? Kam se zvr - tnu,
 Nie - mals bist du zu Hau - se! Wenn ich aus - geh,

Cór. e Sord.

Di. všude tě potkám. Fúj, proklatče! Co tu sto - jíš?
 treff ich dich im-mer. Pfui, Tau-ge-nichts! Numwas stehst du?

17 Boris.

Vždyt slyším? Co mám dě - lat?
 Was soll ich? Was be - fehlt Ihr?
 (podívá se na Borise)

17 Mluvím k tobě, či ne? (blickt auf Boris)
 Red ich zu dir, o - der nicht?

tr tr tr tr

Di. A - by ses pro - pa - dl!
 Daß du zum Teu - fel gehst!

(jde k domu Kabanovych)
 (geht zum Kabanoffschen Haus.)

ff

18 Presto.

(ke Gláši, jež stojí na zápraží)
(zu Glascha, die auf der Schwelle steht)

Vi - da ho,
Fürch - ter - lich,

Di. jak se na člo - vě - ka vě - ší!
wie mir der Kerl da zur Last fällt!

19

Glaša.
Glascha.

Andante. (♩ = 66.)

Je vsa-du!
Im Park wohl!
(odplivne si a zajde do sadu)
(spuckt aus und geht in den Park ab)

Di. Je ba-ry-na do-ma?
Ist die Hausfrau zu Hau-se?

19

Andante. (♩ = 66.)

20

Kudrj. (popojde k Borisovi)
Kudrjasch. (nähert sich Boris)

Co pak sním má - te
Das ist mir langschon

Ku. za jed-ná-ní? Ne-mů-žu to-ho po-cho-pit, ze se vám chce žít u ně-ho
un-be-greif-lich, wie ihr es hier er-tra-gen könnt, bei die-sem Schuft le-ben und sei-ne

Ob.

Boris. Kdež by se mi chtě-lo! Mu-sím! Him-mel!
Müßt ich's nicht er-tra-gen... A-le proč pak mu-si-te, Gra-de das ver-steh ich nicht,
a sná-šet na-dáv-ky Roh-hei-ten an-hö-ren. VI.

Bo. Un poco più mosso (♩ = 88).
Proč bych ne-od po-vě-děl? Znal jste mo-ji ba-bič-ku?
Das ist schnell zu er-zäh-len. Kann-tet Ihr mei-ne Großmut-ter?

Ku. že se tak ptám? Un poco più mosso (♩ = 88).
war-um Ihr müßt? a tempo

Bo. Ta ne-mě-la ta-tín-ka rá-da, pro-to, ze si vzal šlech-tič-nu.
Die war mit dem Vá-ter ver-fein-det, weil die Mut-ter vom A-del war.

Ku. An-fi-su Mi-chaj-lov-nu? An-fis-sa Mi-chaj-low-na?

Bo. *Ztè pří-či-ny ži-li v Moskvě. Ma-min-ka ří-ká-va-la ze er-*
Drum leb-ten sie stets in Mos-kau. Die Mut-ter sag-te manchmal: sie er-

Bo. *ne-mohla a-ni tři dny sro-di-nou se sné-sti. Kudrj. Vše jí při-pa-da-lo tak kru-té!*
trüg es nicht, nicht drei Ta-ge lang bei die-sen Bür-gern. Kudrjasch. Al-les kam ihr dort erbärmlich vor!

22

Dar-mo mlu-vit! Selbst-ver-ständ-lich!

Bo. *Ro-di-ce nás v Moskvě do-bře vy-cho-va-li,*
So wurden wir in Mos-kau gut er-zo-gen,

Ku. *To by si člo-věk mu-sil při-liš zvy-kat.*
Schwer wird es al-len Men-schen sich zu ge-wöh-nen.

Bo. *ni-če-ho pro nás ne-li-to-va-li mne da-li*
wur-den fürs hö-he-re Le-ben ge-bil-det. Ich an der

Bo. *do ob-chod-ní a-ka-de-mi-e*
Schu-le für Ex-port-wis-sen-schaf-ten.

a se-stru do pen-si-o-ná-tu.
Die Schwe-ster kam ins Pen-sio-nat.

Bo. **23** *A-le po-tom o-ba zem-ře-li na cho-le-ru*
Doch die El-tern star-ben bei-de an Cho-le-ra. *a já se se-strouj-sme*

Fl. *Und ich blieb mit mei-ner*

mf *pp* *dim.* *cresc.*

Bo. *zů-sta-li si-rot-a-mi.*
Schwe-ster al-lein zu-rück.

Po-tom sly-ším, že ta-ké ba-bič-ka ta-dy
In-des-sen starb in der Stadt hier die al-te

pp *accel.* *cresc*

Bo. **24** *ze-mře-la a za-ne-cha-la zá-vět, a-by nás strýc vy-pla-til, až bu-dem pl-no-le-tí.*
Groß-mut-ter und ließ uns ihr Ver-mö-gen, a-ber wir be-kom-men's erst, bis wir groß-jäh-rig sind.

pp *cresc.*

30. **Kudrj.** Spod-mín-kou, bu-de-me-li kně-mu uc-ti-ví.
Kudrjasch. Vor - aus - ge - setzt, daß wir uns mit On-kel Di-koj ver-tra-gen.

Ja - kou?
 Was denn?

Ku. **Ták,** to va - še - zá - le - zi tost špat-ně do - pa - dá!
Ach, da steht die Sa - che wohl ein we - nig zweifel - haft!

25 **Meno mosso** (♩ = 66).

Boris. *mf* Kdy-bych já byl sám, ne-chal bych vše a u - jel bych. A - le
 Wä - re ich al - lein, längstwär ich schon da - von - ge - rannt. Doch es

Ob. *p* Sm. Str. *p*

Bo. se-stry je mi lí - to. Už pro ni psal, a - le ma-min-či - ni při-buz-ní jí
 jam-mert mich der Schwe-ster. Sie soll hier-her, doch die a - de - li - gen An-ver-wandten

26

Un poco più mosso.

Bo. *ne-pus-ti-li. las-sen sie nicht.* *Ja-ký byl by to pro ni zde ži-vot? Mein Gott, ist der Ge-dan-ke nicht schrecklich?*
 Kudrj. Kudrjasch.

p *tr* *p* *mf*

Bo. *To po-my-šle-ní je mi stra-šli-vé. (Glaša přistoupí k příchozí Fekluši.) Was für ein Le-ben war-tet hier auf sie! (Glascha tritt zur auftretenden Fekluscha.)*

Ku. *je! weh! Ja-ký ne-ur-va-lec! Kein Spaß, solch ein Roh-ling!*

Cor. e. sord. mf

Ku. *Co pak je? Snad už ne-cho-dí li-dé. Was gibts? Die Leu-te gehn aus der Kir-che.*

Cor. p

Ku. *z ve-čer-ní bo-hos-luž-by? Nuž s Bo-hem, půj-du též. E-wig dies Kir-chen-ge-hen. Nichts an-dres kennt man hier.*

pp

mf Boris.

Po - seč - kej! Po - seč - kej ješ - te! Hu - bím
 War - tet noch! War - tet ein we - nig! So ver -

Ob.

dolee.

p

Fekluša (ke Glaši)
 Fekluscha (zu Glascha)

Krá - sa je to, má mi - lá!
 Wohl - stand ist das, hier ü - ber - all!

svo - je mlá - di. Ó hu - bím svo - je mlá - di!
 welkt mei - ne Ju - gend! Not - wird mir - und Ent - beh - rung.

2

pp

Leg.

Krá - sa! Spa - ni - lost!
 Se - gen ü - ber - all!

Já - rá lé ta, jen stra - dá - ni, jen stra - dá - ní!
 Und jah - aus jah - ein geht es so. Kein Glück kommt!

2

Fl.

Leg.

Nač o tom mlu - vit! Nač o tom mlu - vit!
 Hier sind al - le reich! Hier sind al - le reich!

ra - dost ži - vo - ta? Hle - dej ji v bled - nou - cich Ger - van - cich!
 sag: wo find ich es? Such dir's nur! Am Hori - zont bleicht es da - hin!

2

cresc. *accel.*

28

Più mosso. (♩ = 88)

Fe.

Ja - cí li - dé bo - ha - boj - ní, — ště - dří, ti Ka - ba - no vých,
und da - bei so got - tes - fürchtig, — vor al - lem die Ka - ba - noffs.

pp *cresc.* *mf*

Boris.
(vzrušeně)(Fekluše zajde s Glašou do domu.)
(Fekluscha mit Glascha ins Haus ab)

Ka - ba - no - vých?! — Kudrjáš. *mf*
Ka - ba - noffs?! — Kudrjash.

Je to sva - tou - šek, že - brá - ky po - dě - lu - je,
Ei - ne Bet - schwe - ster, die al - len Bett - lern wohl - tut,

pp *accel.*

29

Bo.

Cho - dím, jak
Wie ein Be -

Ku.

a - le do - má - cí by k smrti u - kou - sa - la.
doch die eig - nen Leu - te quält sie un - barmherzig.

Ob. *dolcissimo*

p a tempo

Bo.

o - má - me - ný. Nač, to ješ - tě? za - mi - lo - vat se
rauschter geh ich. Gott, auch dies noch? Sollt ich mich auch noch ver -

sfz

Bo. ješ - tě! **Kudrjáš.** Do vda - né! Hle,
 lie - ben! **Kudrjash.** *Aus*-sichtslos! *Dort,*

VI. A do ko - ho? In wen - den?

sfz espr. sfz rit. a tempo

Bo. ta - dy jde smu - žem a teh - ně s ni - mi. Nuž, nej - sem - li hlu - pák? —
 seht ihr sie kommen! Mit ihr der Eh - mann. Nun, bin ich kein Dummkopf? —

ff Cor. cresc.

Bo. Nej - sem - li hlu - pák? Bin ich kein Dummkopf?
Kudrjáš. Kudrjash.

To - ho mu sí - te ne - chat, nech - ce - te - li ji za - hu - bit.
 Da - von laft nur die Fin - ger, Kat - ja ist kein ge - wöhn - li - ches Weib.

p rit.

30 **Meno mosso. Boris.** (ustoupí s Kudrjášem za roh domu.) (tritt mit Kudrjash hinter die Hausecke.)

Po - dí - vej - me se na ni za ro - hem! Doch man wird sie viel - leicht noch anschaun dürfen!

pp Ob. pp 1 4 rit.

ped. ped.

(Z protější strany přicházejí k domu Kabanových: Katěrina, Varvara, Kabanicha s Tichonem.)
 (Von der andern Seite nähern sich dem Kabanoffschen Haus: Katja, Barbara, die Kabanicha und Tichon.)

Fl. Adagio. (♩ = 66)

pp dolcissimo

cresc. accel.

Ob. Cl.

sfz *ff* *f*

(Zmizi s Kudrjášem za rohem.)
 (Verschwindet mit Kudrjasch.)
 Con moto. (♩ = 112)

31 **Boris.**

A po-tom běž do-mů. Cha!cha!cha! cha!
 Und dannlauf nach Hause. Cha! cha!cha! cha!

f *ff* *p*

marc.

(♩ = 56)

(k Tichonovi.) (tvrdé) (hart)
 (zu Tichon.) **Kabanicha.**

Cl.

Chcešli mat - ky po-slech-nout,
 DiesenMarkt in Ka-san ver -

rit. *pp*

32

Kab. *mf*
 po - je - deš na trh do ka - za - ně, kam o tec vždy jez - dí - val; a to dnes! **Tichon.**
 säum - te dein Va - ter nie in Le - ben. Ich ra - te dir, hin zu fah - ren; und noch heut! *mf*

Nu.
 Ich

Kab. *mf*
 Vě - ři - la bych ti, kdybych vlas - tní - ma o - či - ma
 Gernwürdichs glau - ben, doch das Ge - gen - teil kann ich mit

Ti.
 jak vás ne - pos - lechnout!
 will Euch ger - ne ge - hochen! *fp*

Kab. *fp*
 ne - vi - dě - la, na vla - stní u - ši nes - ly - še - la; už dáv - no vi - dím,
 Hän - den grei - fen, hab es vor Au - gen, un - auf - hör - lich. Ist es nicht klar,

Kab. *fp*
 že je ti že - na mat - ky mi - lej - ší! Už od těch dob, co jsi se o - že - nil,
 daß du dein Weib der Mut - ter vor - ziehst! Ja, ich be - merk' es: seit du ver - mühlt bist,

Kab. 33

ne - po - zo - ru - ji dři - věj - ší lás - ky.
 ist dei - ne Lie - be zur Mut - ter ver - schwun - den. **Tichon.**

Všem pak to shle - dá - vá - te?
 Habt Ihr das wirk - lich be - merkt?

33

Kabanicha.

ve všem! Co ne - vi - dí - m o - či - ma,
 Tüglich! Was dem Aug ver - bor - gen bleibt,

cresc.

Kab. 34

o tom po - ví srd - ce!
 füh - le ich im Her - zen!

Tichon.

A - le ma - min - ko: Co vásna - pá - dá!
 Ach, was denkt Ihr nur gu - te Mut - ter!

p

34 **Meno mosso.** (♩ = 60)
Katěrina. (klidně)
Katherina. (ruhig)

Pro mne jste vy, ma - min - ko, ja - ko rod - ná mat - ka,
 Mut - ter, ich ver - ehr Euch ja so wie mei - ne eig - ne.

pp dolce *mf*

Kat.

dolce

Co vás na - pa - dá a Ti - chon má vás ta - ké rád!
 O was denkt Ihr nur! Und Ti - chon liebt Euch wie nur je!

p

6/16

35 *Con moto.* (♩ = 112)
 Kabanicha.

Ty bys mo - hla ml - čet, mo - hla ml čet, Nik - do se tě nep - tal. Ne - za - stá - vej se ho.
 Hät - test schweigen könn - en, schueci - gen könn - en! Wer hat dich ge - fragt! Was ver - tei - digst du ihn.

f *p*

6/16

Varvara. (pro sebe)
 Barbara. (für sich)

Naš - la si mí - sto pro svo - je ka - zá - ní.
 Jetzt ist's ge - lun - gen, jetzt kann sie pre - di - gen.

Kab.

Vzdyt' ti ho neu - bu - de, Vzdyt' je to ta - ké můj syn!
 Ach es ge - schieht ihm ja nichts. Er ist doch noch mein Sohn!

pp

6/16

36

Kab.

Co jsi vy - sko či - la? Do o - čí se - bou
 Ins Ge - sicht springt sie mir. Und was sie ihm für

f

6/16

Kab.

za - vr - tet. A - by vi - dě - li snad, jak máš mu - že rá - - da?
 Au - gen macht, daß es al - le, Leu - te seh'n, wie sie denn Mann - - - - - liebt!

Un poco meno mosso. (♩=88)

Katěrina.

37 Katherina.
mf legato

Das To mi ři - kat ne - mu - sí - te.
 hāt - tet Ihr nicht sa - gen müs - sen.

Fl.

VI.
p

Kat.

Proč mne u - rá - ži - te? Tr - pět pronic za nic.
 Was be - lei - digt Ihr mich? Ich geb kei - nen Anlaß.

marc.

(hrdě odchází
 a vejde do domu)
 (geht stolz ins Haus)

Kat.

38

At' před lid - mi či bez li - dí, vždy - ky jsem stej - ná.
 Obs Leu - te seh'n, obs kei - ner merkt, ich bleib die - sel - be.

p

Kabanicha.

Vi - da váž - ný ptá ček. Hned - le se u - ra - zi - la:
 Seht, das stol - ze Spätz - chen! Und gar so leicht be - lei - digt.

fp *p*

Tempo I. (♩=112)

(k Tichon)
(zu Tichon)

Mož - ná, žes měl mat - ku rád, do kud's byl sám, a - le teď, — co máš že - nu...
 Frü - her als du le - dig warst, galt ich dir viel. A - ber jetzt, — seit der Hoch - zeit... ..

mf *p*

Meno mosso. **39** Più mosso.

Tak te - dy že - nu za mat - ku mě - níš?
 Frü - her, da hast du mich bes - ser ver - stan - den.

Tichon.

Jed - no dru - hé - mu ne - pře ká ží; o - bě mám rád. Più mosso.
 Darf ich Euch denn nicht bei - de lie - ben? Ist das so arg?

Meno mosso. **39**

mf *rit.*

A pak se té má bát, když po tvo - jím se že - nou vše - ho jen s lás - kou?
 Da warst du so wie ich, konn - test streng - wer - den. Jetzt kennst du nichts als Ver - lieb - heit.

p

Meno mosso

Kab. *f* *3* *f*
 A - ni po - hro - zit? At' si má tře - ba mi - len - ce?
 Gäbst kein bö - ses Wort, selbst wenn dein Weib'nen Lieb - sten hält?

Ti. *3* *3*
 A - le ma - min - ko,
 Da ver - geßt ihr wohl,

Meno mosso

Kab. *3* *3*
 To snad ta - ké nie ne - ní? A - ni o - křiknout? (vyhrůzkou)
 Doch hat sie kei - ne Angst vor dir, weil du nie - mals drohst. (heftig)

Ti. *3* *3*
 vždyt' mne má rá - da! A - le
 daß sie mich lieb hat. Mut - ter

mf

Kab. No mlno to ta - ké
 Nie! nie! Da muß sie

Ti. ma - min - ko! A - le -
 wo - zu drohn! Ihr ver -

accel. *ff*
 Cor.

Kab. *nie ne - ni?
un - treu werden!*

Ti. *na mou du - ši!
kennt sie, Mut - ter!*

Kab. *Hlu - pá - ku!
Dumm-kopf du!* *Jen pro hřích!
Nur schweż-gen!* *Jdu do - mu.
Sonst sün-digt man.*

mf a tempo

Red.

(vzdychne si a chvatně odchází do domu.)
(geht aufseufzend schnell ins Haus ab)

Varvara (rozhodně)
Barbara (energisch)

Tichon (k Varvaře)
(zu Barbara)

*Co pak za to
Das ist Kat - jas*

*Tak vi - díš,
Nun siehst du's,* *po - řád jen pro ni!
nur um sie der Streit!*

ff *fp* *p*

Va. *mů - že?
Schuld nicht!* *Mat - ka ji
A - ber die* *pro - ná - sle - du - je,
Mut - ter ver - folgt sie,* *a ty ta - ké!
und du gleich - fallst!*

sp *accel.* *cresc.*

Va. Ba.

A pak je - ště ri - káš, že ji máš rád, Co sto - jíš,
 und dann sagst du noch, daß du sie liebst. Was stehst du —

rit. *3* (prudee) (heftig) *a tempo*

fp *rit.* *ffa tempo*

Va. Ba.

pře - šla - pu - ješ? Na o - čích ti vi - dím, co by si rád:
 un - ge - dul - dig? An den Au - gen seh ich, was du jetzt willst:

f *ff*

Va. Ba.

zpít se! (Tichon beze slova odvrávorá) (Tichon wortlos ab) *Meno.* *mf*
 Sau - fen! Je mi - jí
 Wie sie mich

sf *3* *fp*

Vc. b
 Cor.

Va. Ba.

li - to. (u vchodu do domu v rozpacích, máli vejít) (am Eingang ins Haus, unschlüssig.)
 dau - ert. Ach sie ist so wehr - los

3

Proměna.

Verwandlung.

Pokoj v domě Kabanových. Vpravo a uprostřed dveře, na levo výklenek.

Zimmer im Kabanoffschen Haus. Rechts und in der Mitte Türen. Links eine Nische.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Andante. (♩ = 112.)

The musical score is written for piano with violin and flute accompaniment. It begins with a tempo of Andante (♩ = 112). The first system shows the violin (Vi.) and flute (Hfe.) parts. The piano part features a series of chords and moving lines. The second system continues the accompaniment. The third system includes dynamic markings of *mf* and *p*. The fourth system is marked with a first ending bracket and the tempo change 'Un poco più mosso', with a dynamic marking of *f*. The fifth system is marked 'Tempo I. Opona. Vorhang.' and features a dynamic marking of *fp*. The sixth system concludes with a dynamic marking of *pp* and a *dim.* instruction.

Varvara.
Barbara. *mf*

2

Katěrina (odkládá vyšívání)
Katherina (*legt die Stickerei weg*) *mf*

Co?
Was?

Viš, co mi na - pa - dlo?
Weißt du, was sel - sam ist?

Va.
Ba.

Ka.

Ne - chá - pu, co pra - víš!
Kat - ja, was fällt dir ein!

proč li - dé ne - lé - ta - ji. Po - ví - dám,
Daß wir nicht flie - gen kön - nen. Merk - wür - dig,

red.

3

Ka.

proč li - dé ne - lé - ta - ji tak ja - ko ptá - ci ne - lé - ta - ji? Viš,
daß wir nicht flie - gen kön - nen, so wie die klei - nen Schwal - ben flie - gen! Du,

Ka.

zda - vá se mi ně - kdy, že jsem pták. Tak tě to lá - cá -
manchmal da ge - lingt's mir wun - der - voll, da kann ich wirk - lich

Varvara.
Barbara.

Co vy - vá - díš?
Du Aus - ge - lass - ne!
(chce lítat)
(but als wollte sie fliegen)

Ka. vzlét - - nou!
flie - - gen.

Chci to zku - - - sit
Willst du's sehn?

Kát'a (vzdychajíc)
Katja (seufzt auf)

Ja - ká jsem bý - va - la
Einstmals war ich wohl

4 **Meno mosso.** (♩ = 76.)

ro - zpu - sti - lá! —
aus - ge - las - sen! —

Ob.

A u vás jsem do - ce - - la
Doch da - mit ist's jetzt vor - - bei,

Varvara.
Barbara.

Mys - líš, že to - ho ne - vi - díš?
Glaubst du, ich wuß - te nicht dar - um?

Ka. u - vad - - la.
ganz vor - - bei.

5 Adagio. $\text{♩} = 46.$
espr.

Ka. *espr.*

Ach, by-la jsem zce - la jin - ši! Ži - la jsem, po ni - čem
 Ach, es war ein and - res Le - ben! Ich war zu - hau - se ganz

Cor. *crese. accel.*

Ka. $(\text{♩} = 46.)$

ne - tou - žic ja - ko ptá - če na svo - bo - dě!
 an - ders! - Ach, lu - stig war die frei - e Schwalbe!

Ped.

Ka.

Die Ma - min - ka du - še ve mně ne - tu - ši - la,
 Mut - ter, die wuß - te nichts von See - len - schmer - zen,

p *f*

Ka. *(se smíchem)*
(lachend)

Stro - ji - la mne, jak pa - nen - kul! Viš, jak jsem ži - la
 mocht' mich für ein Püpp - chen hal - ten! Du, weißt du, wie mein

pp

Ka. za svo-bod-na? Hned ti to po-vím Vstá-va-la jsem
 Tag ver-lief? Ich will dir's sa-gen: Zei-tig früh er-

p

Vla.
 Fg.
 Vc.
 C.B.

p

Leg. Leg.

Ka. čas - ně, By - lo - li to vlé - tě, vy - šla jsem ke stu - dán - ce a u - my - la se.
 wacht ich, und war es im Som - mer, lief ich zum Brun - nen drau - ßen und wusch mich da.

Ka. Pak při - ne - su si vo - di - čky a všech - ny, všech - ny kvě - tin - ky v do - mě
 Dann füll - te ich die Gieß - kan - ne und al - le, al - le Blu - men im Haus be -

Varvara.

Barbara.

U nás je to zrov - na tak!
 Tust du's hier nicht gra - de so?

Ka. za - le - ju. Po - tom jsem šla do ko - ste - la,
 goß ich. Dann ging ich zum Got - tes - dienst,

p

7 $\text{♩} = 66$

Ka. $\text{♩} = 66$

Já ksmr - ti rá - da cho - di - la do ko - ste - la.
Fürs Le - ben ger - ne ging ich zum Got - tes - dienst.

pp

**ped.* **ped.*

Fl. *espress.*

Hfe. Cor.

Ka. $\text{♩} = 66$

Bý - va - lo mi, jak bych stou - pa - la do rá - je,
Dort um - gab mich pa - ra - die - si - scher Zau - ber - glanz.

Cor.

Ka. $\text{♩} = 66$

Ni - ko - ho ne - vi - dí - m, ne - sly - ším, ča - su
Nie - man - den sah ich dort, hör - te nichts, und ich

mf

Ka. $\text{♩} = 66$

nev - ní - mám, a - ni když bo - ho služ - by kon - či. Ma - min - ka ří - cá - va - la
wußt auch nicht, wann die Zeit des Ge - bets zu En - de. Manchmal, so sagt die Mut - ter,

(v stále větším vytržení)
(in wachsender Ekstase)

p

Cl.

Kat. ze na mne vši - ehni hle - dě - li; Co se to se mnou dě - je!
wand-te sich je - der Blick auf mich, was denn mit mir ge - schehn sei!

espress.

Kat. a viš, za slu - neč - ni - ho
Und sieh, an man - chem son - ni - gen

8 *Un poco più mosso.* 5

VI.
pp

Kat. dne, když sko - pu - le pa - dal ta - ko - vý svě - tel - ný proud,
Tag, wenn solch ei - ne Säu - le Lichts von der Kup - pel er - strahl!

2

mf

Kat. a v něm va - lil se dým ja - ko ob - la - ka a
und in ihr wie Ge - wölk wall - te Weih-rauch auf: da

cresc. poco a poco

Red.

Kat. *stá - va - lo se mi, že jsem v tom slou - pu ví - da - la lí - tat an - dě - ly*
war's mir, als stie - gen in die - ser Säu - le himm - li - sche En - gel nie - der - wärts

Kat. *a zpi - vat. und sän - ger.*

ff *Cor. Vla.* *riten.* *Cl. Fl.* *2* *2*

9 *Meno mosso.* ♩ = 66.
 (z tiši se)

Kat. *A já pad - nu na ko - le - na a plá -*
Auf die Knie fall ich nie - der und wei -

VI. Solo *pp* *p*

Kat. *eu; a já*
ne; doch ich

Cor. *mf* *pp* *Red.*

Kat. sa - ma ne - vim, proč mod - lím se a plá - ěu.
weiß es selbst nicht, war un - ich lieg' und wei - ne.

dim. *rit.*

Katěrina. Katherina. 10
Tak mě tam na - šli, a ja - ké sny se mi zdá - va - ly, ja - ké sny!
So fan - den sie mich. (♩ = 88) Und was für Träu - me ich träumte, was für Träu - me!

Kat. Jak bych vi - dě - la zla - té, vy - so - ké chrá - my a
Ho - he gol - de - ne Do - me, Him - mels - glanz strah - lend auf

Kat. ho - ry a stro - my, a by - lo mi, jak bych lé - ta - la, vy - so - ko
Ber - gen, in Wäl - dern, und ich zu ih - nen mit stür - mi - schem Ju - bel - ruf

Kat. lé - ta - la, a všu - de
auf - flie - gend und üb - rall

Kat. zpí - va - ji hla - sy ne - vi - di - tel - né!
sin - gen mir un - sicht - bar lok - ken - de Stim - men!

11 (v zrůstajícím rozechvění) (in steigender Aufregung)
ff Varvara. Barbara. a cy - pry - še vo - ni
Ká - tó, co je ste - bou? co je
Kat - ja, ach, wie wird dir? uch, wie
Zy - pres - sen im Sturmwind!

11 f Angl. roh H fa.

Kat. (chytne Varvara za ruku) (faßt Barbara an der Hand) (s úzkosti) (beängstigt)
Ně - ja - kv hřích na mne jde!
Va. Sín - de und Schmach fällt auf mich!
Ba. ste - bou? wird dir?

Kat. *Ja - ko bych stá - la nad pro - pa - stí - ně - kdo mne*
Höl - li - scher Ab - grund klafft vor mir, und je - mand

Va. Ba. *Co se ste - bou*
Was ist denn ge -

Kat. *do ní str - kal, a já ne - mám za co se chy - tit.*
drängt mich, stößt mich, ach, ich möcht mich ir - gend - wo fest - hal - ten!
(vyděšena) (erschreckt)

Va. Ba. *dě - je? Jsi zdra - va?*
sche - hen? Ein An - fall?

12

Kat. *Zdra - va.... Ra - dě - ji bych*
An - fall? Nein, ich bin ge -

Pos.

Ped.

Meno mosso.
♩ = 69.

Kat. *by - la ne - mo - cna. Ta - ko - vá div - ná tou - ha do hla - vy mi le - ze*
sund, und doch dies Weh! Solch ei - ne blin - de Seh - sucht schlecht mir durch die Sin - ne,

Engl - horn
pp

Ped.

Kat. a sa-mé ta-ko-vé ne-do^{br} bré vě-ci,
und sag-te hüß-li-che, un - rei-ne Dinge,

Kat. až je mi han-ba před se-bou sa motnou!
daß es mir selbst schon so ei-ne Schande ist!

Kat. *p rit.* A vno-ci **Varvara.** Var - jo! Ne-mo-hu spát.
Und Nachts damm... *Barbara. rit.* Müd - chen! Damm lieg ich schlaf-los,

co se ti zdá - vá? *Adagio.*
Was träumt dir Nachts damm? *♩ = 58.*

Kat. Pořád mně znív u - chu, ta-ko-vé na-šep-tá - vá-ní kdo-si se mnou tak
und in die Oh-ren klingt heim-li-ches Won-ne-ge - flüster Jemand spricht mir so

Kat. *las-ka-vě mlu-ví, jakkdyž ho-lub vr-ká jak by mne*
lie-be-voll zu, so wie Tau-bengurren, freund-lich um-

pp *mf* *accel.*

Kat. *ob-ji-mal tak vř-le, tak vř-le, ho-roucně jak by mne ně-kam vedl*
armt er mich, so in-nig, so in-nig, heiß und stark, als führt' er mich von hier hin-

cresc. e accel.

Kat. *a.... Und já - jdu a jdu,*
weg... Und ich geh und geh

Varvara. (chvatně)
Barbara. (hastig)

Nu a? Und du?

f *espress.* *Fl. Hfa.* *mf* *Cor.* *pp* *VI.*

15 **Più mosso.**
 (náhle se vzpamatuje)
 (plötzlich zur Besinnung kommt)

Kat. *za ním! a-le nač to-bě to vy-klá-dám? Jsi dív-ka!*
mit ihm! Doch was weißt du denn von al-le-dem? Ein Mäd-chen!

p *sf*

Kat.

f a - le nač to - bě to vy - klá - dām? jsi dív - ka
 Doch was weißt du denn von al - le - dem? Ein Mäd - chen!
cresc.

Varvara. (ohlížejíc se)
 Barbara. (sich umblickend)

f O, po - ví - dej! Jsem hor - ší, než ty! Hor - ší než
 Er - zähl doch noch! ich bin är - ger als du! Ar - ger als

16 *Meno mosso.* (♩ = 88)
 Katěrina. Katherina.

Va. Ba.

ty! Nuž, co po - ví - dat! Sty - dím se,
 du! Ach, ich schä me mich! Schäm mich so!

Po - ví - dej!
 Sprich doch noch!

Meno mosso. (♩ = 88)

16

Va. Ba.

Varvara. Barbara.

Ne - ní tre - ba se sty - dět! Nač bych já, tě sou - di - la! Mám svo - je hři - chy.
 Brauchst dich gar - nicht zu schä - men! Ich hab mei - ne eig - nen Sün - den! Ich kann nicht rich - ten

Katěrina.

Katherina.

Vždyť je to ta - ko - vý hřích, když mi - lu - ji ji - né - ho
Solch ei - ne Tod - sün - de, ich lieb ei - nen an - dern Mann

Fl. *p* *dim.*

Un poco più mosso.

Kat.

Co si poč - nu? kam se po dě - ju? **Varvara**
Was be - ginn ich? Wo - hin führt es mich? Barbara.

Mož - ná že se u - dá
Mög - lich daß du mal mit

Un poco più mosso.

Un poco più mosso.

Ob. *rit.* *a tempo* *mf*

(Pruce) (heftig)

17 Presto. (♩ = 72)

Kat.

Ne, ne, ne, ne, ne, ne!
Nein, nein, nein, nein, nein, nein,

s ním se vi - dět?
ihm zu - sam - men - kommst.

Va.
Ba.

17 Presto. (♩ = 72)

Kat.

Co Was mys - liš? denkst du?

Cor. *f*

Kat. *f.*

Chraň Pán Bůh! Varvara.
Da sei Gott vor Barbara.

Nu což!
Was ist's!

ff

(vrhá se a objímá na Tichona)
(fällt Tichon um den Hals)

Kat. *ff*

Ti - - - - - šo,
Ti - - - - - chon,

(Tichon vstoupí z pravých dveří, nastrojen k cestě)

(Tichon tritt reisefertig aus der Türe rechts)

(odběhne)

Zbláz - ni - la jsi se!
Bist du nicht bei Trost?

sfz

(Glaša a Fekluša vstupují z pravých dveří vynášejí zavazadla)
(Glascha und Fekluscha kommen aus der Türe rechts, tragen Gepäck hinaus)

Kat. 18

šo - - - - - Ne - od - jíz - děj!
chon, bleib zu Hau - se!

Fekluša, ke Glaše.
Fekluscha. (zu Glascha)

Na dlou - ho je - de?
Führt er für lan - ge?

Glaša.
Glascha.

(vyjdou prostředními dveřmi)
(durch die Mittel - tür ab)

Ne na dlou - ho.
Nur zwei Wo - chen.

18

pob.

Kat.

šo ne - od - jíz - děj!
chon, laß die Rei - se!

f *ff*

Kat.

Ho - loub - ku můj! Ne - od - jíz - děj!
Ach du mein Täub - chen! Laß die Rei - se!

Tichon. f

Nel - ze, Ká - ťo!
Nein, das geht nicht!

p

Ti.

Jak ne - po - je - du, když ma - min - ka po - sí - lá!
Ich muß doch fahren, die Mut - ter hats auf - ge - tra - gen!

f *p* *f* *Cor.*

Fl. *Fg.*

Katěrina.
Katherina.

Ve - zmi mne ta - ké sse - bou! Ve - zmi mne
So nimm' mich mit dir, Ti - chon! Nimm' mich mit!

p *Cor.*

Kat.

Tichon. (*vyvinuje se z jejího objetí.*)
(*sich aus ihrer Umarmung windend*)

Proč by ne - by - lo mož - né?
War - um wär' das nicht mög - lich?

Ne - ní to mož - né!
Es ist nicht mög - lich!

accel. e cresc.

19

Prestissimo. **Adagio.** ($\text{♩} = 72$) *dolce*

Kat.

Cožpak už mne — ne-máš rád?
Ti-chon, du liebst — mich nicht mehr.

ff *p* *Tr. sord.* *p*

6/16

Tempo I ($\text{♩} = 138$)

Tichon.

Ne,
Ach,

Mám — — — — — tě
ja, — — — — — ich

p

Ti.

rád!
lieb' dich,

A - le zta - ko - vé o - tro - či - ny
doch in solch ei - nem Skla - ven - ker - ker

cresc.

Red.

Kat. *ra - da, když ta - ko vá slo - va mlu - vís?*
Gat - te, wie soll ich dich dann lie - ben?

Kat. *(pláče) (weint)*
kam se já, u - bož - ka, po - dě - ju?
Wer wird im Leid mir zur Sei - te stehn?

Tichon.
Slo - va sem, slo - va tam! kdo se v to - bě vyz - ná?
Wor - te hin, Wor - te her! Wer kennt sich in dir aus?

Kat. *Kdo se mne za - sta - ne?*
Wer wird mich ret - ten?

Ti. *Přestaň!*
Wein' nicht!

21 *(přistoupí k mužovi a přivine se k němu:)*
(tritt zu Tichon, schmiegt sich an.)
rit. Moderato. (♩ = 72)

Kat. *Ti - šo, ho - loubku, kdy - bys zů - stal do - ma, ne - bo mne vzal s se - bou,*
Ach, mein Täub - chen, wenn du da - heim blie - best o - der mich mit - näh - mest,

VI.
rit. dolce p a tempo

Allegro.

(♩ = 126.)

Kat. *p* Ti - so Gehst du

Ti. že ji - nak nel - ze. Ja - ká te - dy po - moc.
duß es so sein muß. Es ist nicht zu ün - dern.

f *Ob.* *Fig.* *dim.*

Kat. *pp* sta - ne se bez te - be ne - ště - stí! Sta - ne se ne - ště - stí.
weg, so ge - schieht hier ein Un - glück! Ti - chon, ein Un - glück kommt.

VI. *pp*

Un poco più mosso.

Kat. *f* Víš te - dy, co? žá - dej o de mne ně - ja - kou -
Wer weiß da Rat! Ei - nen schreckli - chen Eid - schwur,

Tr. c. sord. *VI.* *ff*

Cor. c. sord. *Vlc.*

Kat. *ff* *f* 23 (♩ = 60.)
 straš - li - vou pří - sa - hu, Nu ta - ko vou.
fodr' ihn von mir! Ja for - dre ihn.

Tichon. 23 (♩ = 60.)
 Ja - kou pří - sa - hu?
 Ei - nen Eid - schwur?

ff *f*

Meno mosso.

Kat.

pro-kaž mi tu mi - lost!
Mei - ne See - le braucht es!

pp Hfe.
Vlc.

dolcissimo

Tichon.

Jak pak mů - žeš za se - be ru - čit?
Ganz un - mög - lich, solch ein Ge - lüb - de!

dim.

Red.

(♩. = 60.)

Katěrina (padá na kolena.)

Katherina auf die Knie fallend.)

A - bycha - ni ot - ce, a - ni mat - ky ví - ce - krát nes - pa - tři - la
Daß ich meinen Va - ter, meine Mut - ter nim - mer - mehr se - hen soll,

ff

f

Kat.

A bych bez po - ká - ní um - řo - la
daß ich oh - ne Bu - ße sterben soll,

p

f

Kal.

jes-tli že... (Tichon zdvihá ji ze země.)
wennich je... (Tichon hebt sie von der Erde auf.)

Nu, co pak? Co dě-láš?
Wastust du? Wastust du?

Vždyť je to ta-ko-vý hřích.
Das wü-er ein lä-ster-li-cher Eid!

f

25 *Con moto.* (♩ = 138.)

Kabanicha (za scénou.)
Kabanicha (hinter der Szene.)

(Katherine a Tichon jako přimrazení.)
(Katherina und Tichon stehn einander kühl und starr gegenüber.)

Je čas, Ti-cho-ne,
s'ist Zeit, Ti-chon.

pp Ob. VI. col legno

(Kabanicha vstoupí.)
(Kabanicha tritt auf.)

Kab.

Nu tak,
s'ist Zeit!

Cor.

Kab.

všec - ko je ho-to-vo, ko-ně už do-je-ly.
Al - les ist ein-ge-sackt, al - les ist auf-ge-packt.

f

Cor. Vla.

Tichon. (nerozhodně) (unschlüssig)

mf

A - no, pro - sím, — bu - de čas, ma - min - ko.
 Frei - lich, Mut - ter, — es wird Zeit fort - zu - gehn.

sfp

Kabanicha. *f*

Nu tak, co pak sto - jíš?
 Nun ja, und du stehst noch?

Zvonky.

Meno mosso. (♩ = 92.)

rit. ff

Cor.

26

Kabanicha.

Tichon.

Co pak neznáš po - řád - ku?
 Kennst du denn die Bräu - che nicht?

Co - po - rou - čí - te?
 Be - fehlt Ihr noch etwas?

26

f rubato

Kab.

Na-říd' že - ně, jak se cho-vat za tvé ne-pří-tom-no-sti.
 Deinem Wei - be gib nun Auf-trag, rich-tig den Haus-halt zu füh-ren.

Kab.

Tichon.

za-dné odmlou-vá - ní!
 Kei - ne Aus - re - den!

Však o - na ji - stě sa - ma ví...
 Das tut sie si - cher oh - ne - dies.

Vla. de amour.

mf

f

rubato

C. i.

Kab.

Un poco più mosso.

Rych - le na - ři - zuj, a - bych i já sly - še - la, co na - ři - zu - ješ,
 Dei - nen Auf - trag gib, daß ich ihn selbst hö - ren kann, nach al - ter Sit - te,

cresc.

Kab.

a pak, až se vrá - tíš, zep - táš se jí, zda vše - cko spl - ni - la.
 und dann, wenn du heim - kehrt, fragst du sie, ob al - les aus - ge - führt ist.

27 *Meno mosso.*

Kab. *Tichen.*
mf 3 Re-kni jí a - by ne-by - la hru-bá,
 Sag ihr, sie soll im-mer recht höf-lich sein!

Pos-lou-chej ma-min-ku! Ne-bud
 Fol-ge der Mut-ter! Sei recht

mf *rit.* *a tempo* 3 *rubato* *mf* *rit.*

Kab. a - by eti - la tehý-ri jak rod - nou mat - ku
 Soll mich eh - ren wie ih - re leib - li - che Mut - ter.

Ti. hru - bá... Ka - to, eti ma - tič - ku
 höf - lich... Mei - ne Mut - ter eh - re

f 3 *rubato* *a tempo* 3 *rit.*

Kab. at' ne-se-dí
 Und nicht mit ge -

Ti. ja-ko rod-nou mat - ku.
 wie die eig - ne Mut - ter.

a tempo 3 *accel.* *f* 3 *rubato* 3 *f* 3

Kab. se za-lo-že-ný-ma ru-čič-ka-ma.
 fal - te - ten Hän - den den Tag ver - trö - deln.

Ti. Pra-cuj ně - co za mo - jí ne - při - tom - no - sti...
 Du sollst et - was ar - bei - ten, wäh - rend ich fort bin.

mf *rit.*

Kab. *at* ne-blou-má o - či - ma zo - ken. Bu - de to?
und nicht aus dem Fen - ster hin - aus - sehn. Wird es bald?
(vybuchne) (ausbrechend)

Ti. *mf* A - le ma - min - ko! Ne - dí - vej se
A - ber Mít - ter - chen. Sieh nicht aus dem

rubato
a tempo *mf*

Kab. *at* po mla - dých li - dech ne - kou - ká -
Vor al - lem nach an - dern Mán - ner nicht!
(prudce) (heftig)

Ti. zo - ken. Fen - ster. *mf* A - le A - ber,
accel.

Kab. **29** Jen žád - né o - - kol - ky! je - lé - pe
Nur kei - ne Um - - schwei - fel! Bes - ser ist's,

Ti. **29** ma - min - ko, na mōu du - ši!
Mít - ter - chen, bei mei - ner See - le.

a tempo *mf*

Kab. vše - - chno při - ká - zat!
al - - les *cresc.* auf - zu - tra - gen!

rit.

Andante. (♩ = 66)

Tichon.

(Katěrina zhroucena.)
(Katherina bricht zusammen)

Ne - dí - vej se na mla - dí - ky.
Schau nach an - dern Män - nern nicht aus!

(odchází.)
(im Abgehen.)

Cingl.

(na zápraží se zastavuje.)
(auf der Schwelle.)

Kabanicha.

(...3...)

(odchází.)
(ab.)

A ted si spo - lu pro - mluv - te.
Nun wollt ihr euch wohl noch aus - spre - chen.

Katěrina.
Katherina.

4 2
Timpani

(tvrdě)
(hart)
30 Allegro. (♩ = 126)

Tichon.

Ně.
Nein.

S Bohem!
Geh nur!

Ilně - váš se na mne?
Zürnst du mir Kat - ja?

30 Allegro. (♩ = 126)

Tempo I. (♩ = 138)

Piano introduction for the first system, featuring a bass line and a treble line with chords and arpeggios.

(Kabanrcha vračí se, a s ní Varvara a Glaša)
(Die alte Kabanicha mit Barbara und Glascha)

Kabanicha.

Musical score for the first vocal entry, including piano accompaniment and vocal line with lyrics in Czech and German.

Nu, Ti - cho - ne, už máš
Nimm Ab - schied denn, es ist

Zvonky.

Pos.

Timp.

Musical score for the second vocal entry, including piano accompaniment and vocal line with lyrics in Czech and German.

(posadí se)
(setzt sich nieder)

čas.
Zeit.

Jedť, sBohem!
Fahr glücklich!

Sed - ně - te všich - ni!
Setzt euch noch ein - mal!

Meno mosso.
(všichni usednou)
(Alle setzen sich nieder)

31 Tempo I.
Kabanicha.

Musical score for the third vocal entry, including piano accompaniment and vocal line with lyrics in Czech and German.

Nuž
Nun

(povstane a všichni za ní povstanou.) (posunkem ukazuje k zemi.)
 (Sie steht auf, nach ihr alle andern.) (weist auf den Boden nieder.)

Kab. sBo - hem. K no - hám, k no - hám! (pokloní se až k nohám Se že - nou se roz - luč!
 gehn wir. Knie nur, Knie nur! (potom se líbá s matkou.) Die Sit - te muß man wah - ren!
 (Tichon přistoupí k matce.) (beugt sich zu ihren Füßen nie-
 (Tichon tritt zur Mutter.) der, dann küßt er die Mutter.)

S Bo - hem ma - min - ko!
 Mut - ter, leb denn wohl!

(Kateřina jde zvolna k Tichonovi.)
 (d = 66) (Katja geht ihrem Mann entgegen.)

(Kateřina padne Tichonovi okolo krku.)
 (Katerina fällt ihm um den Hals.)

Kabanicha.

Ne - sty - da - tá!
 Un - ver - schäm - te!

Lou - číš se s mi - len - cem?
 Als ob's dein Lieb - ster wär!

Tichon.

sBo - hem se - stříč - ko,
 Nun auf Wie - der - sehn,

sBo - hem Gla - šo!
 Bar - ba - ra, Gila - scha!

Tichon (vyběhne rychle)
(schnell ab)

Нар

First system of musical notation, measures 1-2. Treble and bass staves. Dynamics: piano.

(Opona pomalu padá.)
(Der Vorhang fällt langsam.)

33 Maestoso.

Second system of musical notation, measures 3-4. Treble and bass staves. Dynamics: piano, ff.

Third system of musical notation, measures 5-6. Treble and bass staves. Dynamics: piano, ff.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. Treble and bass staves. Dynamics: piano, ff.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. Treble and bass staves. Dynamics: piano, ff.

Sixth system of musical notation, measures 11-12. Treble and bass staves. Dynamics: piano, fff.

III. Jednání.

V popředí galerie, klenuti staré budovy, rozpadávající se. Tu a tam tráva a keře. Za oblouky břeh a výhled za Volhu, Šero, jak za deštivého počasí, K večeru.

3. Akt.

Vorn Galerie und Gewölbe eines zerfallenden Gebäudes. Sträucher, Gras allenthalben. Hinter den Mauerbogen sieht man das Ufer und die Wolga. Regnerischer Spätnachmittag.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Con moto. (♩ = 66.)

Vla.

The musical score is presented in five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs) and a woodwind part. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 6/4. The tempo is marked 'Con moto' with a quarter note equal to 66 beats per minute. The woodwind parts include Flute (Vla.), Cor Anglais (Cor.), Oboe (Ob.), and Harp (Harfa.). The piano accompaniment features a mix of eighth and sixteenth notes, often with slurs and dynamic markings such as *mf*, *f*, and *sfz*. The woodwind parts are primarily melodic lines with some harmonic support. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

accel.

f

1 (♩ = 112.)

Fl. *p*

Vla. II. *p*

Kudrjáš.
Kudrjasch. *mf*

Příj - de bou - řel!
Ein Ge - wit - ter!

(Kuligin vchází s Kudrjášem pod klenbu.)
(Kuligin tritt mit Kudrjasch unter das Gewölbe)

Kuligin. *p*

Krá - pe!
Re - - - gen!

Do - bře, že je kde se
Bra - vo, die Ru - i - ne

Vla. marc.

Kud.

A co li - du na bul - vá - ru!
Kommt zu Eh - ren bei Re - gen - wet - ter!

Kul.

scho - vat!
steht noch!

Zdá se, že se vše - cko na - hr - ne sem;
Uns - re wei - sen Vá - ter reis - sen nichts ein.

f

(pod klenntím procházející se utíkají)
(Leute von der Promenade flüchten herein)

Kud.

Kl. Vla.

mf *cresc.* *mf*

Vom

Kud.

Kup - co - vé jdou na - pa - rá - dě - né.
Sonn - tags - cor - so läuft man scha - ren - weis.

Ob. b. VI.

mf *f*

Kuligin.

A vi - da! Ta - dy je vy - ma - lo - vá - no! Mi - sty
Ge - mäl - de, an ein paar Stel - len noch kennt - lich. Sieh nur:

Tr. Ob. VI.

f *p*

Kudrjasch.
Kudrjasch. *mf*

2

Vy - ho - ře - lo. Po po - žá - ru
(rozhlíží se po stěnách) Der Schreckli - che. Was man hier in
(betrachtet die Wände)

Kul.

je to znát. Je to Ge - hen - na, pe - kel - ný o - heň?
Zar I - wán. Die - ser „Schreck - li - che“ wuß - te zu herr - schen.

Fl. VI.

pp *f* *p*

2

4

Kud. *ne - o - pra - vi - li.*
Ruß - land herr - schen nennt!

Kul. *Vše - ho dru - hu li - dé,*
Drum gibts auch so vie - le,

Ob. Cl. *pp*

Kud. *In Tak, bra - chu mi - lý!*
je - der Fa - mi - li - e.

Kul. *do ně - ho pa - da jí.*
die ihn hier nach - ah - men.

Vla. *sfz*
f

Cor. *pp*

Kud. *Tak, tak, do - bres to po - cho - pil.*
Stellt die Feu - er der Höl - le vor.

Kul. *Všech dů - stoj - no - stí!*
Dies an - dre Bild nun.

f
p
f

Kud. *Ta - ky, So ist's.*

Kul. *Ta - ké mou - ře - ní - no - vé!*
Und da bra - ten die Sün - der!

ff
p
mf

C. B.

Di.

s Te - bou a - ni mlu - vit!
An - re - de zu war - ten!

Pří - mo ry - pá - kem se že - ne
Viel - leicht hab ich kei - ne Lust, mit

Kudrjás.
Kudrjasch. *mf*

Bou - ře zde ča - sto bý - va - jí.
Frank - lins Er - fin - dung kennt ihr doch?

Di.

do ho - vo - ru!
dir zu re - den.

Kud.

Hro - mo - svodů ne - má - me!
Blitz - ab - lei - ter nennt man sie!

Di.

Ne - smy - si!
Un - sinn das!

Ne - smy - si!
Un - sinn das!

Nu, a ja - ké pak
Nun - was gehn sie mich

4 **Meno mosso.**

Ku. *0 - ce - lo - vé!*
 Di. *Ge - wit - ter gibts auch hier!* (zlostně) *f* (zornig)

máš ty hro-mos-vo-dy?
an- die Blitz-ab-lei-ter?

Co dál?
Nun gut!

Meno mosso.

p *mf* *cresc.*

Un poco più mosso.

(ukazuje jak se spouští)
 (zeigt durch Gebärden, wie)

Ku. *0 - ce - lo - vé ty - če.*
 Di. *Nützlichwärs sie ab - zu - lei - ten.* *f*

Spu - stí se ty - če.
Stähler - ne Stä - be.

Slyšel jsem, že ty - če.
Ab-lei-ten? Und wie denn?

Un poco più mosso.

p *mf* *cresc. e accel.*

Tempo I.

mf

Ku. *man diese Stäbe auf Dächer setzt u.ä.)*

Di. *Nie vie!*
Nichts mehr!

Tempo I.

Ku. *Co dál?*
 Di. *Was solls?*

Ku. *Co dál?*
 Di. *Sosprich!*

p *peresc.*

Meno mosso.

Ku. *E - lek - tři - ha!*
 Di. *E - lek - tri - scher Ausgleich!*

(Podkasává se)
(auf Kudrjasch losgehend)

A co je bouř - ka po tvo - jím ro - zu - mu?
Was sind Ge - wit - ter, nach dei - ner Auffas - sung?

Meno mosso.

f *p*

(zlostně zadupá nohou)
(stampft zornig mit dem Fuß auf)

Di.

Ja - ká pak e - lek - tří - na? Ja - ká e - lek - tří - na?
Ausgleich? E - lek - trischer? O du Göt - zen - die - ner!

Cl.

cresc. e accel.

5 Più mosso. (♩ = 129.)

Di.

Vi - da! Po - tom
Sieh mal! Solch ein

Di.

nej - si lou - pež - ník? Bou - ře je za trest na nás a - bychom
Räu - ber sprichtmich an? Ge - wit - ter, das sind Strafen, daß wir die

(přes vědčivě)
(mit Überzeugung)

Hfe.

Cor.

pp *mf*

Di.

moc bo - ží po - ci - ťo va - li! A tychceš ty - če - mi
Macht Got - tes zu füh - len be - kommen! Und mit Er - findungen,

Tr.

f *accel.*

Sm.

accel.

Di.

ne-bo ro-žni ně-ja-ký-mi pro-ti ní se brá-nit? Co jsi ty? Jsi
 mit deinen Stä-ben willst du nun die heil-samen Strafen hin-dern? Sind wir denn Tar-

Kudrjás. Meno mosso.
 Kudrjasch. *mf*

Di.

Ta-tar? Ta-tar? Nu mluv! Ta-tar? Sa-vjo-le Pro-ko-fji-či!
 ta-ren? ta-ren? Sind wir Hei-den? Wür-di-ger Bür-ger-mei-ster!

Ta-tar? Ta-tar? Meno mosso.
 Räu-ber?

Ku.

Va-še slo-vut-no-sti! Dě-řa-vín pra-ví: „Mé tě-lo
 Ihr ver-gaft das Wort des Dich-ters Der-schá-win: „Von Wür-mern

Ku.

roz-pa-dne se vprach, však ro-zum
 wird mein Leib ver-speist, Doch die Blit-ze

Più mosso.

(mávně rukou a chce odejít)

Ku. *hro - mem svlád!“*
be-herrscht mein Geist!“
Dikoj. (divoce) (wild) *acc.*

(winkt ihm zum Abschied, will gehn)

Ve - lec - tě - ní, co to po - ví - dal?
Hört, ihr Leu - te! Hört den Lä - ster - mund! **Più mosso.**

Tr. *f* *6 accel.* *Ob. VI. p*

Po - drž - te ho! Ta - ko - vý fa - le - šný mu - ži - ček!
Hal - tet ihn doch! Ruft mir denn kei - ner die Wa - che her!

cresc. *VI. 6* *Picc.* *6*

(náhle obrátí se k lidu kolem stajícím)
 (zu den Leuten, die umherstehn)

Dar - mo, pro - klat - ei, čo - vě - ka ve hřích
Ihr seid wirk - lich zu gar nichts gut! Pack ihr!

8 *6* *3* *Ob. sfz*

(ku Kudrjášovi)
 (zu Kudrjasch) **7** ($\text{♩} = 112.$) *mf*

u - vá - dí - te! Pře - sta - lo pr - šet?
Ta - ge - die - be! Der Re - gen hat auf - ge - hört?

Cor. Ve. f *6* *3* *pp*

(ledabyly)
mf (leichtlich)

Un poco più mosso.

Ku. Zdá - se. (napodobnje Kudrjáše.)
Schein - bar. mf (macht ihm nach)

Di. Zdá - se. Un poco più mosso.
Schein - bar.

vi. p

Di. f².

Jdi a po-dí-vej se! A to si řek - ne:
Geh, schau nach! Nein, das steht und sagt nur:

Vla. f^{Ve.}

Di. „Zdá - se!“
„Schein - ber!“ däm.

pp

(Dikoj odchází všichni za ním. Scéna je nějakou chvíli prázdná. Pod klenutí hbitě vstoupí Varvara, přikrčuje se a vyhlíží ven.)
(Dikoj ab, alle folgen. Die Szene bleibt eine Zeit lang leer. Dann tritt Barbara auf, eilig, nach allen Seiten sich umblickend.)

Kudrjáš: (nevrací se)
Kudrjasch: (lachend)

Pře - sta - lo.
Auf Wie - der - sehn!

pp

allargando

♩ = 60

(zastavuje se v hloubi scény s Kudrjášem.)
(Boris wird im Hintergrund von Kudrjasch aufgehalten)

pp Hfa. *rit.*

8 **Allegro.** *rit.*

Varvara: (kývá na Borise)**Barbara:** (macht Boris zeichen.)(přijde k ní)
(kommt zu ihr)

mf *f*

Sm. mf
Str. f

3

Psst, Psst! Zdá-se, že je to on!
Pst, Pst! Bo - ris, hör dochauf mich!

Varvara: (s chvatem)**Barbara:** (hastig)

mf *p*

3

Co si poč-nem s Ka - tě - ri - nou? **Boris:** (ustrášen) A - le ho - to - vé ne - ště - stí!
Ach, wie ists nun ab - zu - wen - den? (*erschreckt*) Ich weiß kei - nen Rat. Was soll mit

Co se dě - je?
Sprich! Was gibts denn?

p

3

Nic ji - nak! Muž se jí vrá - til, víš už o tom?
Kat - ja sein! Ihr Mann ist heu - te heim ge - kom-men! *mf*

Ne - vím!
Wirk - lich!

Va. Ba.
A Ka-tě-ri-na je pro-stě ne svou!
Sie ist da-von ganz wie von Sin - nen!

Ach,
Ach, to jí už
nie-mals mehr

mf

Va. Ba.
Ach, ty! Pos-lyš mne pře-ce!
Ach, du! Hör mich doch lie-ber!

Ce-lá se chvě-je,
Ka-thin-ka zit-tert,

nes pa trím!
seh ich sie!

f *p*

mf

Va. Ba.
jak by jí zim-ni - ce lom-co - va - la!
wird wie vom Fie-ber ge - schüt - telt,

Je ble - dá, po - tá - cí se
irrt hin und her im

Va. Ba.
po do - mě, jak by ně - co hle - da - la!
Haus, als ob sie et - was such - te!

O - či má jak ší - le - ná!
Ach wie sind die Wan - gen blaß!

rit.

9 *Meno mosso.*

Va. Ba. *mf* $\text{♩} = 68$

Dnes ráno za-ča-la pla - kat, stá - le vzly - kat: Ach! ba - ěuš - ky.
 Heut früh be-gann sie zu schluchzen, und zu wei nen: Ach! Mut - ter - chen!

cresc. *accel.* *cresc.*

Red.

Va. Ba.

Co si mám po-čít? Ta - ko - vých vě - cí na - tro - pí
 Was soll nun ge-schehn? eh noch ein schlimmes Un - heil kommt

p

Va. Ba. *mf* Boris.

že, pra - vim ti, ... že
 Ja gehst so fort, so

Ach, bo - že, co si po - čít? Un - heil?
 Fürch - test - du noch ein Un - heil?

Va. Ba.

pra - ští se - bou o zem a všech - no mu po - ví.
 kniet sie, kniet zu Bo - den und beich - tet ihm al - les.

cresc.

Va. Ba.

Boris. (ulekne se) (betroffen)

U ní je všech - no mo - žné!
Bei ihr ist al - les mög - lich!

Je - li mo - žná?
Ist das mög - lich?

p *accel.*

Va. Ba.

mf

Ma - min - ka si to - ho všim - la po - řád na ni kou - ká,
Und da - bei sitzt nun die Al - te, lau - ert wie ein Raub - tier,

cresc.

10 Più mosso. (♩ = 96)

Va. Ba.

ja - ko zmi - je kou - ká, a jí je zto - ho hůř!
lüft von ihr kein Au - ge, bis sie sich ganz ver - rät!

Ob.

f

Va. Ba.

Tu jdou! Ma - min - ka jde s ni - mi
Da ist sie, hin - ter ihr die Mut - ter!

ff

(Boris vyjde z podloubí)
(Boris versteckt sich, Kudrjasch bei ihm)

(Hřmí z dálky)
(Ferner Donner)

Va.
Ba.

Scho - vej se!
Acht ge - ben!

Hfa. Cel.

Katěrina. (vběhne, chopí Varvaru za ruku a drží křečovitě)

Katherina. (läuft herein, packt Barbara bei der Hand und hält sie krampfhaft fest)

f

Ach,
Ach,

11

Ka.

Var - - - va - ro!
Bar - - - ba - ra!

Ka.

Žena. (z lidu)
(Ein Weib aus dem Volk.)

Mo - je smrt!
Ach, mein Tod!

Ně - ja - ká zens - ká
Welch ein Ge - wit - ter!

cresc.

(ke Katěrině)

Varvara.
Barbara.*f*Nu do - sti, do - sti!
Sei doch ver - nünf - tig!

Ze.

ná - ra - mně se bo - jí!
Gott, war - um zürnst du so!

SBOR.

Tenor.

*f*Vi - da, kra - sa - vi - ce!
Got - tes Straf - ge - rich - tel!

Bass.

Co ko - mu sou - ze - no,
Nie - mand ent - zie - he sichto - mu, ne - u - te - če!
dem Ge - rich - te Got - tes!

Cor.

Katěrina.
Katherina.Ne - mo - hu,
Angst hab ich,Srd - ce mne bo - lí!
Angst vor den Blit - zen!Varvara.
Barbara.Vzmuž se!
Kopf hoch!Vzpa - ma - tuj se!
Nichts ge - schieht dir!*cresc.*

Vivo.
Kudrjaš. (v pozadí jeho Boris vesele)
Kudrjasch. (heiter zu Katja, hinter ihm Boris)

SBOR.

f Če - ho se bo - ji - te, pro - sim vás!
Fürch - tet den Blitz nicht, er meint es gut!

Tenor. *f* Ej, kra - sa - vi - ce!
 Bass. *f* Ach, Straf - ge - rich - te!

Vivo.

ff vl. *f* Fl.

12

Ku. Kaž - dé kvit - ko ra - du - je se a vy se scho - va - vá - te?
Je - des Blüm - lein dankt dem Him - mel, Ihr nur habt Angst und zit - tert!

Katerina (shledne Borise)
Katherina (erblickt Boris) **Poco meno mosso.** (přikloní se k Varvaře a vzlyká)
 (neigt sich zu Barbara, schluchzt)

Ach, — Co tu je - ště chce? Či
 Ach, — was will er denn noch hier? So

Ka. je mu to - ho je - ště má - lo? Či
ist es ihm wohl noch zu we - nig, so

Cor. *sf*

Kat.

je mu to - ho ješ - tě má - lo jak já se mu - čím?
 ist es ihm wohl noch zu we - nig, was er mir an - tat?

Varvara. (Vstupuje Dikoj s Kaban. a. Tichonem.)

Barbara. (Dikoj, Kabanicha, Tichon treten auf.)

U - tiš se po - kle - kni, po - mod - li se.
 Ru - hig doch, ru - hig doch, bet ein we - nig.

Cl. *fp* *cresc.*

Dikoj (ke Kabaníše ukazuje na Katěrinu)

Dikoj (zur Kabanicha, indem er auf Katja weist)

Ja - ke pak mu - že mít
 Sieh nur die hat wohl be -

Pos. *f*

Di.

zvlá - štní hří - chy?
 son - dre Sün - den.

Tymp. *f* *sfz*

Kateřina.
Katharina.

Hříš - ná jsem před Bo - hem, před vá - mi! Hříš - ná jsem!
Seht auf die e - len - de Sün - der - in, Seht auf mich!

Cl.
Vla.
dim.

14 *Meno mosso.*

Kat. Což jsem se Vám
Wie, schwur ich nicht

Hfe.
ff
Cor.
Ped.

(v dale hrmí)

Kat. ne - za - pří - sa - hla, že se na ni - ko - ho, a - ni
heil - ge Eid - schwü - re, daß ich nie - man - den auch nur

Sm.

Più mosso.

Kat. ne - po - dí vám za tvé ne - pří - tom - no - sti? A
an - sehn wür - de, so lang du nicht zu - rü - ck bist? Und

Kat.

viš - li, co jsem nem-rav - ná - bez te - be - u - dě - la - la?
 weißt du, als du ab - ge - reist warst, was dann die Sünderin ge - tan hat?

Kat.

Hned prv - ní noc... jsem
 Gleich in der er - sten Nacht... ich

Varvara. *f*
 Barbara.

Ne - ví, co mlu - ví.
 Bringt sie nach Hau - se!

Tichon. *f*

Fl.Ob. *Mlč, Schweig!* ne - ní tře - ba!
 Will nichts wis - sen!

Kat.

z do - mu u - te - kla a ce - lých
 schlich vom Hau - se fort und gan - ze

Kabanicha.

No, mluv, mluv, když jsi již za - ča - la!
 Nun sprich nur, wenn du schon an - fiengst!

cresc.

Kat. *(vzlyká, Tichon chce ji obejmout.)*
(Sie schluchzt. Tichon will sie umarmen.)

de - set no - cí s ním se ton-la - la.
 zehn Nüch-te ver - bracht' ich mit ihm.

S kým? Mit wem? S kým? Mit wem?
 Dikoj. Ským? Mit wem?

Fl. Cl. *f*

ff *f*

15

Kat. **Varvara.**
Barbara.

S Bo - ri - sem
 Bo - - ris

Vždyť o - na lže — ne - ví, co mlu - ví,
 Bringt sie nach Hau - se, sie spricht im Fie - ber!

Ob. *cresc.* *tr.* *ff*

VI. *ff*

Kat. *(blesky a údery hromu.)*
(Blitz und Donnerschläge.)

Gri - gor - ji - - čem!
 Gri - gor - je - - witsch!

ff Dr. *ff*

Timp. *ff*

ff

U. E. 7103.

(plna zloby)
(zornig)

f Kabanicha.

Syn - - - ku
Söhn - - - chen,

Cor.

Ka.

doč - kal jsi se!
sagt ichs nicht im - mer!

Tichon. **f**

Ka - tě - ri - no!
Ka - tha - ri - na!

(úderý hromu)
(Donnerschläge)

ff

16 Presto. (♩. = 96)

(Katherine náhle se vytrhne Tichonovi a vběhne do bouře. Všichni zmateně prchají.)
(Katharina reißt sich jäh von Tichon los und stürmt in das Gewitter hinaus.)

Timp.

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

Poco meno mosso. (♩ = 96)

Opona. Vorhang.

Musical score for the first system, including parts for Viola (Vla.), Cor Anglais (Cor.), and Piano (Pia.).

Musical score for the second system, including parts for Cor Anglais (Cor.), Tr. (Trumpet), and Piano (Pia.).

Musical score for the third system, including parts for Cor Anglais (Cor.), Tr. (Trumpet), and Piano (Pia.).

attaca

Proměna.

Volha; osamělé místo na břehu; hustý soumrak přechází v noc.

Verwandlung.

Die Wolga. Einsame Gegend am Ufer. Spätdämmerung, in Nacht übergehend.

17 Meno mosso.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

нар *fp* *rit.* *pp* *rit.*

Più mosso. ($\text{♩} = 96$)

(Silně se setmělo) (*Dunkel*) (Tichon za nim Glaša s lucernou vyběhne a rozhlíží se) (Tichon, hinter ihm Glascha, die eine Laterne trägt und umherspäht.)

mf *f*

Tichon. *mf* *f*

Ach Gla - šo! Co mů - že být hor - ší - ho! Ut - lou - ci ji
 Ach Gla - scha! Es kann nicht mehr är - ger sein! To - des - stra - fe

sfz *f*

Ti. to je má - lol! Ma - min - ka po - ví - dá: „Do ze - me za ži - va ji
 ist zu we - nig! Hör, was die Mut - ter sagt: „Le - bend be - gra - ben in die

sfz *f*

Ti. za - ko - pat, a - by svou vi - nu smy - la!“ **Meno.**
 Er - de, das wär die rech - te Stra - fe!“

sfz

Ti.

mf *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

A - le já ji mám rád, lí - to je mi je-nom
 Doch ich hab sie ja lieb, scheu mich, sie nur mit dem

accelerando *accel.*

Glaša. (odbíhá za Tichonem)
Glascha. (hinter Tichon her)

Ti.

(odbíhá) (ab) *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

pr-stem se jí dot-knout. Ka-tě-ri - no!
 Fin-ger zu be-rüh-ren. Ka-tha-ri - na!

più mosso *p* Cor. *3* *3*

18

(Kudrjáš chvatně vstoupí, za ním Varvara)

(Kudrjasch in Hast auftretend, hinter ihm Barbara)

Varvara.**Barbara.**

3 *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Na zá-mek mne za - ví - rá
 Ja, sie sperrt die Tü - ren zu,

f *sfz* *p*

Var. Bar.

tý - rá. — Řek-la jsem jí: „Ne - za - ví - rej - te mne
 quält mich. — Und ich im-mer: „Sperrt nicht ab, gebt Frei-heit,

Va. Ba. bu - de zle!
sonst wird's arg!

Ob. *f*

Vl. *mf*

Bu - de zle!
Sonst wird's arg!

Va. Ba. Bu - de zle!
Sonst wird's arg!

fp

Va. Ba. *mf* Po - uě mne, jak mám ted' žít?
Lehr mich nun, wie ich jetzt le - ben soll!

Kudrjáš.
Kudrjash.

Jak žít?
Nur weg!

p

6/16

Allegretto.

Va. Ba. U - té - ci?
Vorwärtsdem!

Kud. *mf* Ted' Schnell, u - té - ci!
weg von hier!

Allegretto.

mf

Vla. Fg.

6/16

(♩ = ♩.) (Rychle zajdon.)
(Schnell ab.)

Va. Ba. *f* 3

V no - vý ve - se - lý ži - vot!
Vor - wärts ins fröh - li - che Mos - kau!

Kud. *mf* 3

V Mos - kvu ma - tič - ku?
Fliehn wir nach Mos - kau!

pp *p*

Fl. Ob.

19 Glaša (z dálky).
Glascha (von ferne). *p*
3

Ka - tě - ri - - - -
Ka - the - ri - - - -

Tichon (z dálky).
(von ferne). *p*
3

19 Ka - tě - ri - - - - na!
Ka - the - ri - - - - na!

Cór. 3 Cl. 3

Fl. *ppp* Ob. *p* *dim.*

Katěrina (volně vyjde z protivné strany).
Katherina (kommt langsam von der andern Seite). *p*

Ne!
Nein!

Gl. na!
na!

pp

Kat. *Ni-kdo tu ne-ní, Nir-gends zu fin-den.* *co as chu-dák dě - lá? Ach, was tut wohl der Arm-ste?*

Kat. *Ob. Vla d'am.* *Vi - dět se sním, roz - lou - čit, Fl.*
Sáh ich ihn nur, ein - mal noch,

Lento. (♩ = 60.) (jako v zapomenutí) (wie entrückt) mf

Kat. *pak pře - ba zem-řít! und nach-her ster-ben!*

Kat. *Vždyť mi tím ne - ní u - leh - če - no!... Tak jsem se - be za - hu - bi - la,...*
Daß das Ge - ständ - nis gar nichts hel - fen, kei - nen Frie - den brin - gen will!

Kat. *se - be o čest při - pra - vi - la! Nur Ent - ehr - ung brach't es mir!*

20

Kat.

p

A - no! Se - be o čest, je - mu po - ko - ře - ní!
 So ist's! Nur Ent - ehr - ung und auch ihm nur Schan - de!

The first system of the musical score for Kat. features a vocal line with a piano (*p*) dynamic. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with triplets. The piano accompaniment is in the right hand, with a forte (*ff*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes. The left hand has a bass line with a similar rhythmic pattern.

Kuligin (z blízka za jevištěm).
 (nahe hinter der Szene).

f

La - la - la - la la - la la - la - la la - la - la
 La - la - la - la la - la la - la - la la - la - la

The second system of the musical score for Kuligin features a vocal line with a forte (*f*) dynamic. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with triplets. The piano accompaniment is in the right hand, with a forte (*ff*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes. The left hand has a bass line with a similar rhythmic pattern.

Katěrina (příkrčí se).
 Katherina (krümmt sich unter seinem Blick).

(Přejde, zadívá se na Katěrinu.)
 (Geht vorüber, sieht Katja lang an.)

Vzpo - me - nu si,
 Ach, wie freundlich

Kul.

la la - la - la.
 la la - la - la.

Fl.

mf *ff* *f*

The third system of the musical score features two vocal lines. The top line is for Katěrina, with a piano (*p*) dynamic. The bottom line is for Kul., with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment is in the right hand, with a forte (*ff*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes. The left hand has a bass line with a similar rhythmic pattern.

Kat.

(prudce)
 (jäh) *f*

jak ke mně ho - vo - řil? Jak mne li - to - val? Nev - zpo - me - nu!
 sprach mir mein Bo - ris zu, war so mit - leids - voll. Nichts mehr weiß ich.

The fourth system of the musical score for Kat. features a vocal line with a forte (*f*) dynamic. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with triplets. The piano accompaniment is in the right hand, with a forte (*ff*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes. The left hand has a bass line with a similar rhythmic pattern.

Andante.

Ka. *Ach, ty no - ei, jak jsou mi tě - žké!* *Všični jdou*
Ach, die Näch - te, die sind so schau - rig! *Al - le gehn*

Ka. *spat tak leh - ce, i já jdu!* *A - le jak bych se do mo - hy - ly kla - dla.*
leicht zu Bet - te, auch ich geh, *doch mir ist's wie ins Grab hin - ein zu sin - ken.*

21

Più mosso.

Ka. *Ta hrů - za po tmě!* *Dies Graun im Dun - kel!*

Ka. *Ně - ja - ký hluk!* *Und solch ein Lärm!*

Fl. *ff*
 Vla. *rit.*

Adagio. (♩ = 58)

Ka. 

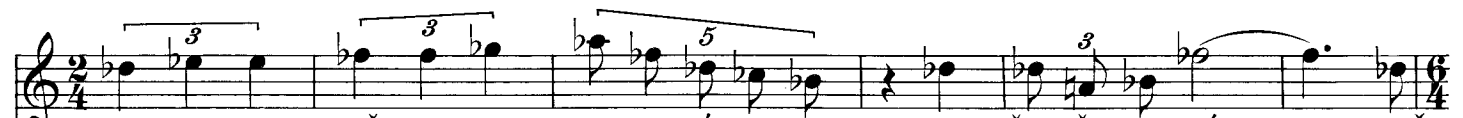
*) **Chor** (von fern, ohne Text)
Sopran *pp* 

A to zpí-vá-ní!
Wie Ge-sang ist das!


SBOR.
Alt. *pp* 
(bez textu)
Tenor. 

Adagio. (♩ = 58)

fp a tempo 

Ka. 

Ja - ko by ně - ko - ho po - cho - vá - va - lí! A ělo - věk je rád — když
Im - mer wie fer - ne Be - gräb - nis - ge - sän - ge! Wie ist man da froh, — wenn's

f 

(♩ = 92)

Ka. 

ko - neč - ně je svět - lo!
endlich wie - der tagt!

VI. *f* 

Vc. Fg. *mf* 

VI. *f* 

*) Zpívat na polo u polo.
Zwischen u und o zu singen.

(přejde podnapilý chodec, zadívá se na ni)
 (Ein Betrunkener kommt, sein Blick haftet auf Katja, die sich schmerzlich krümmt.)

Katěrina.

Katherina.

Ob.
 Proč se tak cho - va - jí?
 Wie nur die Leu - te schau'n!

Ka.
 Ří - cá se,
 Starr auf mich.
 že ta - ko - vé žen - ské za - bí - je - li!
 Sie wis - sen's und wol - len mich ganz ver - nich - ten!

Ka.
 Kdy - by mne tak vza - li a ho - di - li do Vol - hy!
 Ach, wenn sie's nur tä - ten, mich heu - te noch um - brüch - ten!

23 **Meno mosso.** (♩ = 69)

espr.

Ka.
 A - le tak žij, žij!
 Doch da heißt's: Le - be!
 Žij, žij!
 Le - be!
 und

Ka.

muč se se svým hří - chem! Však už jsem zmu - če - na!
 quäl dich mit der Sün - de! Weh, ich er - trags nicht mehr!

mf

f *p*

Ka.

A dlou - ho - li mám se
 Wie lan - ge noch soll ich

cresc. *f* *accel.*

Ka.

mu - čit?
 lei - den? Nu,
 Was

24 *Adagio.* ($\text{♩} = 54$) *p*

p *rit.* *pp dolcissimo*

Cl. *Sm.*

Ka.

nač mám tu je - ště žít? Nu?
 such ich im Le - ben noch, was?

rit. *sff* *Vivo.*

rit. *sff* *rubato* *accel.*

Kat. Nu nač? O Gott! Nic ne-po-tře-bu-ji. Nichts will ich mehr,

Meno. Kat. Nic mi ne-ní mi-lo. nichts kann Freude machen! A-ni to bo-ží svě-tlo Nicht ein-mal Got-tes Son-ne

accel.

25 Adagio. (♩. = 54) Kat. mi ne-ní mi-lo. macht mir Freu-de. A-le smrt Doch der Tod

rit. VI. con sord. VI. pp Ob. b.

Kat. ne-při-chá-zí. kommt ja gar nicht. tou-žíš po ní: Dumagst ru-fen,- o-na ne při chá-zí! und doch kommt er nicht!

c.i. mf Cl. Fag.

Kat.

At' vi-dím co - ko-li,
Im-mer noch seh ich al-les,

at' slyším co - ko-li,
im-mer noch hör ich al-les,

Kat.

je-nom ta - dy,
und nur hier,

(ukazuje na srdce)
(die Hand an ihrem Herzen)

ta - dy to bo-lí!
schmerzt es un-er-träglich!

dolcissimo

ppp Vla. d'am.

Kat.

Moderato. 26 (♩ = 52.)

p

Snad, kdybys nim moh-la žít, bych je-ště ně-ja-kou radost za-ži-la...
Wohl, lebt ich mit ihm bei-sam-men, Freuden gäb es da noch mancher-lei...

dim.

Sm. pp

Kat.

Jak se mi po něm stý - ská! Když tě už ne-u - vi-dím,
Ja, mir ist nach dir ban - ge. Kann dich mein Aug' nicht se-hen,

Hfa.

(v zanícení)
(ekstatisch)

Kat. *3* *3*

kdy-bys as-poň z dá-li mne u-sly-šel!
wenn doch mei-ne Stim-me zu dir drän-ge!

rit.

p *cresc.* *3* *3*

Maestoso.

Kat. *f*

Vy vě-try buj-né!
Ihr wil-den Lüf-te!

Do-ne-ste mu ža-lost-ný můj
Brin-get dem Ge-lieb-ten mei-nen

f

Kat. *Ruf!*

stes!
Ruf!

Cor.

27 *dolce* *p* *3* *f* *3*

(přistoupí ku břehu a volá ze všech sil)
(tritt ans Ufer und ruft mit aller Kraft)

Ach, ba-ťu-šky stý-ská se mi,
Ach, Leu-te, mir ist so ban-ge.

Ži vo-te můj, ra-do-sti mo-je,
Stern ü-ber mir, mäch-ti-ger Stern, mein

ppp *cresc. e rit.*

Sm. c. sord.
Streich. con sord.

Kat. du - še má, jak tě mám rá - da! O - zvi se! Ach, o - zvi se!
 Schick - sal du, wie ich dich lie - be! Ant - wor - te! Ach, ant - wor - te!

Boris. (vystoupí, nevidí jí z počátku)
 (tritt auf. Zuerst bemerkt er sie nicht)

Vždyť je to je - jí hlas!
 Him - mel! Da ruft sie ja!

p *cresc.*

Kat. O - zvi se, ach, o - zvi se!
 Antwor - te, ach, ant - wor - te!

Bo. Ká - - - - - to!
 Kat - - - - - ja!

(přiběhne k Borisovi)
 (eilt zu Boris)

f *ff* *espr.* *Tutti*

Kat. (padají si do náruče)
 (umarmen einander)

Bo. Pře - ce tě je - ště vi - dím!
 Seh ich dich noch ein - mal wie - der!

Pře - ce tě je - ště vi - dím!
 Seh ich dich noch ein - mal wie - der!

p *Fl.*

28 **Meno mosso.**

(Katěrina pláče na jeho hrudi; zůstanou v němém objetí)
 (Katja weint an seinem Hals, sie bleiben in stummer Umarmung)

a tempo

ppp dim. rit. pppp *Smyčce Sord.* *Streich. con sord.*

Fag.

Kat. ři - ei. *mf* Nez - lo - bíš se na mne?
sa - gen. Bist du mir nicht bö - se?

Bo. Proč bych se měl
Ach, wie sollt' ich

fp *f* *fp*

Kat. Nech - tě - la jsem tvé - ho zla! Ne - by - la jsem se - be moc - na,
Zür - ne nicht, daß ich's ver - riet! Ich war mei - ner selbst nicht mäch - tig,

Bo. zlo - bit?
bö - s sein!

fp *p* *p*

Kat. 30 když jsem vše - chno pro - zra - di - la. *f* A - le ne, a - le ne!
als ich's so her - aus - sag - te. A - ber nein, a - ber nein!

p

Kat. *mf* Chtě - la jsem ti ně - co ji - né - ho ří - ci. *mf* Co bu - deš
Woll - te dir ja et - was an - de - res sa - gen. (rychle se vzpamatuje) (besinnt sich schnell) Jagt dich dein

p *fp* *p* *pp*

Allegretto. (♩. = 69)

Kat. *dě - lat? Co ste - bou?*
O - heim weg von hier?

Boris. *mf*

Strýc mne vy - há - ní až na Si - bíř! *Do ob - cho - du*
Zu ei - nem Ge - schäfts - freund nach Si - bi - ri - en! *An die Gren - ze*

Allegretto. (♩. = 69)

Kat. *dolce rit.* *a tempo* *f*

Vez - mi mne s se - bou! *Ach ne!*
Nimm mich doch mit dir! *Ach nein!*

Bo. *v Kjach - tě!* *Chi - nas!*

rit. *a tempo* *f*

Kat. *mf*

Jed' s Bo - hem, ne - trap se pro mne.
Hab nur um mich kei - ne Sor - ge!

Bo. *f*

Což já jsem vol - ný
Mit mir steh't's ja nicht

Bo. *pták!* *schlimm!* *Což bych já o so - bě u va zo val!* *A - le -*
Ich flieg da - von und die Welt ist of - fen! *A - ber -*

f *p* *mf* *p cresc.*

31 Meno mosso.

Katěrina.
Katharina.

Mu - ěí mne,
Laß mich nur,

Bo.
co bu - de sTe - bou? Co s tchy - ní?
was willst denn du hier an - fan - gen?

31 Meno mosso.

Cor.

pp

Vc. C.B.

Kat.
za - ví - rá na mne vši - chni se dí - va - jí,
laß mich nur. Wenn die Leu - te mich nur nicht so

Kat.
do o - ěí se mi smě - jí, te - be mi
böš und ver - ächt - lich an - sähn, und gar die

accel.

Kat.
vy - ěí - ta - jí, Boris.
Mut - ter quält mich. chví - le - mi je
Manch - mal ist er

A co tvůj muž?
Und dein Mann?

pp

Più mosso. *f*

Kat. *las - kav, hned se zas zlo-bí. Pi - je!*
freund - lich, gleich da - rauf bö-se. Schlägt mich!

accel. *f* *f*

32 Moderato. (zamyšli se) (in Nachdenken versinkend) *mf*

Kat. *Mne bi - je! A - le ne! Vždyč mlu-vím*
Dann trinkt er! A-ber nein! Im - mer von

ff *sfz* *p* *Vla.sord.*

Adagio. (♩.=50)

Kat. *stá-le ně - co ji - né - ho! Čtě-la jsem ti ně - co ji - né - ho ří - ci...*
an-derm Din-gen re - de ich! Woll-te dir doch et-was an - de - res sa gen...

Cl. *Cor. ingl.*

(teple) (warm)

Kat. *Stýs - ka-lo se mi po to - bě. A hle, und sieh,*
Bo - ris, mir war so bangnach dir,

pp *ppp* *Cl. Vla.*

Un poco più mosso.

(dělnický)
(kindlich)

Kat. ny - ní jsem tě o pět u - vi - dě - la! Poč - kej, poč - kej,
 nun hab ich dich doch noch wie - der - ge - sehnt! War - te, war - te,

Kat. co jsem ti chtě - la ří - ci... Vhla - vě se mi to ple - te...
 wollt ich denn dies dir sa - gen? Al - les dreht sich im Kop - fe...

33

Kat. Boris. *mf* na nic si ne - mo - hu vzpo - me - nout,
 Kann mich an nichts mehr er - in - nern,
 Už mám čas!
 Nun ist's Zeit!

Kat. *mf* Poč - kej hned - le ti to po - vím! (mírně)
 War - te, gleich will ich dir's sa - gen! (still)
 Až půj - deš ces - tou
 Wenn du nun weg - gehst,

Kat.

Buď sBo - hem! Nuž jdi! Buď
 Leb wohl denn! Nun geh! Leb

pp
ff

34

Kat.

Bo - hem!
 wohl denn!

f
cresc.

f
cresc.

Red. Boris.

O kdy - by vě - dě - li, jak těž - ko se lou - čím!
 Nichts ist so grau - en - voll als von dir weg - zu - gehn!

mf
cresc.

(Zachází)
(Im Abgehen) *mf*

Bo. Jak těž - ko se lou - čím! Jak těž - ko se lou - čím!
So von dir weg - zu - gehn, nichts ist so grau - en - voll,

Sopran Alt.
(Zdálky beze slov) *pp*

Tenor. (von ferne, ohne Text) *pp*

Baš. (Zdálky beze slov) (von ferne, ohne Text) *pp*

pp

Katěrina (prudce) (připlíží se na pokraj břehu)
Katharina (heftig) (näherst sich dem Ufer)

Bo. A je - ště zpí - va - jí! Im - mer noch sin - gen sie!
Těž - ko. grau - en - voll.

rit.

rit.

rit.

Kuligin (na druhém břehu) (auf dem andern Ufer) *ff*
Hej - loď - ku sem!
Ho - Hil - fe her!

Ně - ja - ká žens - ká sko - či - la do vo - dy!
Hol - la, da sprang ein Weib in den Fluß hin - ab!

[36] Con moto. (♩=80.) *fp*

Glaša. (Z různých stran chvátají lidé s lucernou) (Von allen Seiten kommen Leute mit Laternen) *f*
Glascha.
Hej - loď - ku sem!
Ho - Hil - fe her!

Tichon. *fp*

Dikoj (přichvátá slucernou) (eilt mit, einer Laterne herbei) *f*
ba - ťuš - ky
Leu - te, ihr

Kdo to vo - lá? Schnell, den Kahn los!

Kabanicha (přichází za Dikým; zadržuje Tichona) (hält Tichon fest)

Ne - pus - tím!
Nein, sag ich!

ba - ťuš - ky, to je ji - stě o - ha!
Leu - te, das kann nur mei - ne Frau sein!

Pust - te mne!
Laßt mich doch!

Ka. Stá - lo by za - to se - be zni - čít!
Das wür - de gra - de noch da - für - stehn!

Ti. Vy Ihr, jste ji za - hu - bi - la
habt mein Weib ge - tö - tet,

37

Ka. Co ty? Nej - si při smy - slech?
 Ti. *Schweigstill, du ver - sün - digst dich!*

Vy vy jen sa - mot - ná!
 Ihr habt sie um - ge - bracht!

37

(Dikoj přináší mrtvou Katěrinu.)
 (Dikoj bringt die tote Katja.)

Ka. Ne - víš ským mln - víš?
 Weißt du nicht, mit wem du sprichst?

Ob. Tr. 4 4

Fl.

Meno.

(Dikoj položí mrtvou Katěrinu na zem.)
 (Dikoj legt die Leiche auf die Erde.)

VI.

Tichon. (Padá na Katèrinu) *f* **Adagio.** (d. = 54) **38** (vzlyká) (schluchzend)

f **Dikoj.** *f* **Ká - to! Ká - to!**
Kat - ja! Kat - ja! (Dikoj odchází rozrušen.)
 (Dikoj erregt ab.)

Zde má - te svou Ka - tě - ri - nu.
 Eu - re Ka - tha - ri - na war es. **38** **Adagio.**

Allegro. **Kabanicha.** *mf*

p *cl.* **Dě - ku - ji vám,**
Dank, ihr Leu - te,

(Lid's hruzon se dívá na mrtvolu.)
 (Die Leute seh'n mit Entsetzen auf die Leiche.)

39 **Prestissimo.** (Vivo) d. = 92

Ka. dě - ku - ji vám do - bří li - dé za ú - slu - žnost!
 Dank, ihr gu - ten Leu - te, für die An - teil - nah - me!

Kabanicha. (uklání se na všechny strany.)
 (verbeugt sich nach allen Seiten.)

rubato

